

Capítulo 7

LA TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA

«Y había también sobre él un título escrito con letras griegas, y latinas y hebraicas:

ESTE ES EL REY DE LOS JUDIOS.»

Lucas 23.38 (RV1909)

7.1 La Necesidad de la Traducción de la Biblia

A. Los idiomas del mundo

B. La obra traductora

El Descarrío de las Sociedades Bíblicas

Unidas (S.B.U.)

7.2 Las Modalidades de Traducción

A. La definición de los términos utilizados

B. Las modalidades de traducción

7.3 Las Traducciones Pasadas y Presentes

A. Las obras antiguas

B. Las obras medievales

C. Las obras modernas

7.3 La Traducción de la Biblia al Castellano

A. Las obras medievales

B. Las obras modernas

La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960

La Versión Popular

El Asunto de la Biblia en Español

¿Reina-Valera-Gómez?

Tabla cronológica de la Biblia en castellano

7.1 LA NECESIDAD DE LA TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA

¿Por qué es necesario traducir la Biblia? Por la sencilla razón de que hoy en día, la mayoría de las personas no entienden el hebreo y el griego, los idiomas en los que está escrita la Biblia. Es mucho más eficaz traducir la Biblia al idioma de los lectores que intentar enseñar el hebreo y el griego a todos.

A. Los Idiomas del Mundo

1. El Número de Idiomas Hoy

«Actualmente se hablan en el mundo sobre 6,800 idiomas, de estos sobre 3,000 no tienen ni siquiera un versículo bíblico en su idioma.»¹⁰⁹ Algunos de estos idiomas solamente son hablados por una tribu pequeña, y alguna vez por sólo unos pocos ancianos de la tribu, donde los demás de la tribu ya han adoptado el idioma de una tribu vecina más numerosa y poderosa.

2. El Origen de los Idiomas

En la historia de la creación, en Génesis 1-3, vemos que el hombre tuvo la habilidad de hablar desde el principio. Por tanto, la habilidad de comunicar por medio del idioma fue dada por Dios al hombre en la creación. En la historia de Babel, en Génesis 11, encontramos la explicación de cómo el idioma original fue convertido en muchos idiomas por Dios:

Génesis 11.1, 6-9: «¹Tenía entonces toda la tierra *una sola lengua* y unas mismas palabras... ⁶Y dijo Jehová: “El pueblo es uno, y todos estos *tienen un solo lenguaje*; han comenzado la obra y nada los hará desistir ahora de lo que han pensado hacer. ⁷Ahora, pues, descendamos y confundamos allí su *lengua*, para que ninguno entienda el habla de su compañero”. ⁸Así los esparció Jehová desde allí sobre la faz de toda la tierra, y dejaron de edificar la ciudad. ⁹Por eso se la llamó Babel, porque allí confundió Jehová el *lenguaje* de toda la tierra, y desde allí los esparció sobre la faz de toda la tierra.» (RVR95)

¹⁰⁹ Wycliffe, “Visión 2025,” <http://www.wycliffe.org/entuidioma/2025.html>, [julio de 2010].

Los idiomas fueron dados por Dios a las familias de la tierra para prevenirles de unirse en rebelión contra Él. En lugar de juzgarles, como lo había hecho en el diluvio, Dios, en su misericordia, les dividió y les esparció por medio de las diferentes lenguas que les dio, mediante la desconfianza natural que surge cuando no se entiende.

Con el tiempo, todos los idiomas que Dios dio en Babel experimentaron cambios. El desarrollo de dialectos en cada lengua, el predominio de un idioma sobre otro por la fuerza o por la influencia y la creatividad del hombre, todo ello tuvo su parte en el desarrollo de las lenguas habladas hoy en nuestro mundo.

3. Los Idiomas y la Evangelización

Los idiomas son uno de los obstáculos más grandes para la evangelización del mundo. Pero entendemos que los idiomas impiden la rebelión unificada contra Dios, retardando el juicio de Dios y dando más tiempo para que los pecadores vengan al arrepentimiento.

En el principio de la historia de la iglesia, Dios dio el don de lenguas a los apóstoles para que pudieran comunicar el evangelio a todos los judíos, hablantes de otros idiomas, que habían venido a Jerusalén desde otros países para la fiesta de Pentecostés:

Hechos 2.4-8: «⁴Y todos fueron llenos del Espíritu Santo y comenzaron a hablar en distintas lenguas, como el Espíritu les daba que hablasen. ⁵En Jerusalén habitaban judíos, hombres piadosos de todas las naciones debajo del cielo. ⁶Cuando se produjo este estruendo, se juntó la multitud; y estaban confusos, porque cada uno les oía hablar en su propio idioma. ⁷Estaban atónitos y asombrados, y decían: Mirad, ¿no son galileos todos estos que hablan? ⁸¿Cómo, pues, oímos nosotros cada uno en nuestro idioma en que nacimos?» (BTX)

Hay indicios (aunque el griego fue el idioma universal) de que los cristianos empezaron a traducir los Evangelios y las Epístolas a otros idiomas sobre el año 150 d. C. Reconocieron la necesidad de tener la Palabra de Dios en la lengua madre de los diferentes pueblos.

B. La Obra Traductora

1. Ejemplos de Traducción en la Biblia

Del hebreo al arameo

Cuando los judíos estuvieron en el exilio en Babilonia, se adaptaron al idioma arameo (un idioma semítico, como el hebreo). Cuando volvieron a Judá y restituyeron el culto a Yahvé, el pueblo tuvo dificultad de entender el hebreo:

Nehemías 8.7-8: «⁷Los levitas Jesúa, Bani, Serebías, Jamín, Acub, Sabetai, Hodías, Maasías, Kelita, Azarías, Jozabed, Hanán y Pelaía, hacían entender al pueblo la Ley, mientras el pueblo se mantenía atento en su lugar. ⁸Y leían claramente en el libro de la ley de Dios, y explicaban su sentido, de modo que entendieran la lectura.» (RVR95)

Del arameo al griego

Jesús y los Apóstoles normalmente hablaban el arameo. Por tanto, los autores de los Evangelios, escribiéndolo en griego, tuvieron que traducir la enseñanza de Jesús. Asimismo, a veces tuvieron que traducir palabras arameas, especialmente los nombres, para sus lectores griegos:

Mateo 1.23: «He aquí, una virgen concebirá y dará a luz un hijo, Y llamarás su nombre Emanuel, que *traducido* es: Dios con nosotros.»

Marcos 5.41: «Y tomando a la niña por la mano, le dijo: Talita cum, (que *traducido* significa: Niña, a ti te digo, ¡levántate!))» (LBLA)

Marcos 15.21-22: «²¹Y obligaron a uno que pasaba, Simón de Cirene, padre de Alejandro y de Rufo, que venía del campo, a que le llevase la cruz. ²²Y le llevaron a un lugar llamado Gólgota, que *traducido* es: Lugar de la Calavera.»

Marcos 15.33-34: «³³Cuando vino la hora sexta, hubo tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora novena. ³⁴Y a la hora novena Jesús clamó a gran voz, diciendo: Eloi, Eloi, ¿lama sabactani? que *traducido* es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?»

Juan 1.38: «Y volviéndose Jesús, y viendo que le seguían, les dijo: ¿Qué buscáis? Ellos le dijeron: Rabí (que *traducido* es, Maestro), ¿dónde moras?»

Juan 1.41-42: «⁴¹Este halló primero a su hermano Simón, y le dijo: Hemos hallado al Mesías (que *traducido* es, el Cristo). ⁴²Y le trajo a Jesús. Y mirándole Jesús, dijo: Tú eres Simón, hijo de Jonás; tú serás llamado Cefas (que *quiere decir*, Pedro).»

Juan 9.5-7: «⁵Entre tanto que estoy en el mundo, luz soy del mundo. ⁶Dicho esto, escupió en tierra, e hizo lodo con la saliva, y untó con el lodo los ojos del ciego, ⁷y le dijo: Ve a lavarte en el estanque de Siloé (que *traducido* es, Enviado). Fue entonces, y se lavó, y regresó viendo.»

Hechos 4.36: «Entonces José, a quien los apóstoles pusieron por sobrenombre Bernabé (que *traducido* es, Hijo de consolación), levita, natural de Chipre.»

Hechos 9.36: «Había entonces en Jope una discípula llamada Tabita (que *traducido* es "Dorcas"). Esta abundaba en buenas obras y en limosnas que hacía.» (RVR95)

Hechos 13.6-8: «⁶Y habiendo atravesado toda la isla hasta Pafos, hallaron a cierto mago, falso profeta, judío, llamado Barjesús, ⁷que estaba con el procónsul Sergio Paulo, varón prudente. Este, llamando a Bernabé y a Saulo, deseaba oír la palabra de Dios. ⁸Pero les resistía Elimas, el mago (pues así se *traduce* su nombre), procurando apartar de la fe al procónsul.»

Hebreos 7.1-2: «¹Porque este Melquisedec, rey de Salem, sacerdote del Dios Altísimo, (quien salió a recibir a Abraham que volvía de la derrota de los reyes, y lo bendijo, ²a quien dio Abraham los diezmos de todo), cuyo nombre *significa* primeramente Rey de justicia, y también Rey de Salem, *esto es*, Rey de paz.» (NVP)

2. Un Resumen de la Obra Traductora

Traducciones Antiguas

La obra de traducir la Biblia empezó después del retorno de los judíos desde Babilonia a Judá. Las primeras traducciones del Antiguo Testamento fueron del hebreo al arameo. Luego, se hizo la versión del Antiguo Testamento en griego, conocida como la *Septuaginta*.

Se hicieron traducciones de los libros del Nuevo Testamento desde el primer siglo, pero el universalismo del griego limitó la necesidad de hacer muchas traducciones. Cuando el latín empezó a suplantarse al griego como idioma universal, Jerónimo tradujo el Antiguo y Nuevo Testamento al latín. Su versión se llama la *Vulgata*. Al final de la *época medieval*, alrededor del año 1450, sólo **treinta idiomas** tuvieron una versión completa de la Biblia.

Traducciones durante la Reforma

Durante los tres siglos de la Reforma, hubo una racha de actividad traductora. Las versiones antiguas fueron revisadas y **treinta y cuatro idiomas europeos** lograron tener, por primera vez, una traducción completa de la Biblia.

Los Misioneros Traductores

El movimiento misionero moderno del siglo XIX produjo un nuevo impulso a la obra traductora. Cuando los misioneros llegaron a los países de Asia, África y Oceanía, la primera tarea fue aprender la lengua del país y traducir la Biblia al idioma del pueblo que estaban intentando alcanzar para Jesucristo. Durante esta época, **quinientas otras lenguas** recibieron su primera versión de la Biblia.

La primera fase de este movimiento misionero fue en las áreas costeras (1792-1910) y la segunda fase fue en las áreas interiores (1865-1980). Posteriormente, en el siglo XX, la tercera fase del movimiento misionero fue dirigida especialmente a las tribus indígenas de Centro y Sudamérica, así como a las de Oceanía (1934-). La obra traductora avanzó más rápida y con más vigor durante este período. Las técnicas de traducción llegaron a ser más sistematizadas.

Unos de los Primeros Misioneros Traductores

<i>Misionero</i>	<i>País</i>	<i>Idioma(s) Traducido(s)</i>	<i>Fechas de Obra</i>
Juan Eliot	Massachusetts (USA)	Tribu Algonquino	1649-1663
Guillermo Carey	La India	Bengalí, Sanscrito, Marathí	1793-1834
Henry Martyn	La India	Hindustani	1810
Roberto Morrison	La China	Chino	1815
Roberto Moffat	Sudáfrica	Bechuanas	1830
Adoniram Judson	Birmania	Birmano	1840
Alejandro Mackay	Uganda	Swahili	1878-1890

3. La Obra Traductora Actual

La Meta de los Misioneros Traductores

En 1992, los grupos evangélicos que se dedicaron a la traducción de las Escrituras se propusieron unas metas para el año 2000:

- De los idiomas hablados por más de 5.000.000 de personas, a 33 les falta la Biblia completa.
- De los idiomas hablados por más de 500.000 personas, a 77 les falta el Nuevo Testamento.
- De todos los idiomas, al menos a 925 (o posiblemente a 2.000) les falta el Nuevo Testamento.

Las Agencias de Traducción

- Los Traductores Bíblicos de Wycliffe (Wycliffe Bible Translators)

Es una agencia misionera de 6.267 obreros dedicados a la obra de traducción. En 1992, habían completado 333 traducciones del Nuevo Testamento y estaban involucrados en otros 863 proyectos más de traducción.

– Sigue después de la página siguiente –

TRADUCIR LA BIBLIA HOY

Ya disponen de la Biblia o parte de ella

2.212 lenguas

Reading, Inglaterra. A finales de 1998 las Sociedades Bíblicas Unidas (SBU) ya hemos traducido la Biblia o parte de ella a 2.212 lenguas.

"Traducir la Biblia, con el fin de poner la Palabra de Dios al alcance de todos, supone para las SBU y las Sociedades Bíblicas nacionales un enorme esfuerzo", declara Fergus MacDonald, secretario general de las SBU.

Aunque la Biblia, o parte de ella, está hoy en día disponible en la mayoría de las lenguas conocidas, aún bastantes grupos humanos, con más de un millón de habitantes, no tienen traducida ninguna porción de la Biblia. En 1998, muchas personas han recibido las Escrituras por primera vez y en su propia lengua. Este trabajo va a dar fruto, como nos recuerda el señor MacDonald "pues, siempre hay un crecimiento en la iglesia cuando las Escrituras llegan en la lengua madre".

África

Los principales avances en el continente han sido:

La Biblia completa en Baoulé de Costa de Marfil (250 mil hablantes) y en Konkomba de Gana (450 mil hablantes).

La traducción del Nuevo Testamento al Aairi de Etiopía y al Kooziné de Camerún son dos importantes contribuciones a que la Palabra de Dios sea conocida, pues es la primera vez que parte de la Biblia está traducida en estas lenguas. Lo mismo ha ocurrido con las lenguas Limbum (Camerún), Embu-Mbeere (Kenia),

Continente/Región	Biblia	Nuevo T.	Porción	TOTAL
África	138	259	227	624
Asia	112	207	228	547
Oceanía/Micronesia	30	182	173	385
Europa/Oriente Medio	62	29	106	197
Norte América	7	25	41	73
Caribe/Latinoamérica	16	226	141	383
Lenguajes contruidos	1	0	2	3
TOTALES	366	928	918	2.212

Fuente: Servicio Mundial de las Sociedades Bíblicas Unidas.

Rendille (hablada en el desierto del norte de Kenia) y **Bubi** (Guinea Ecuatorial), en las que ya hay disponibles libros de la Biblia o selecciones de textos bíblicos.

Asia

En Kirguizistán (país con más de 2,5 millones de habitantes) ya se ha editado la Biblia completa. También el Nuevo Testamento en **Tipperah** (Bangladés) y en **Urak Lawoi** (Tailandia). En algunas lenguas como el **Tetun** (Indonesia), o el **Murut Timugon** (Malasia) se han editado, por primera vez, porciones de las Escrituras.

Europa

De lo hecho en Europa nos complace mencionar la traducción del Nuevo Testamento y los Salmos a una de las lenguas de España: el **Asturiano**. Actualmente estamos trabajando en la traducción del Antiguo Testamento. También ha visto la luz recientemente el Evangelio de Lucas en **Checheno** y el de Mateo en **Veps**, dos lenguas de Rusia.

América

Destacamos el Nuevo Testamento en **Siriano** (Colombia) y en **Algonquín** (Canadá). También varios grupos indígenas de México han recibido las primeras Escrituras en su lengua.

Oceanía/Pacífico

Siete idiomas locales de Papua Nueva Guinea disponen ya del Nuevo Testamento.

Revisiones y proyectos

Aquí hemos dado a conocer una pequeña muestra de las traducciones finalizadas en 1998, pero no debemos olvidar que otras muchas se están realizando actualmente en diferentes lugares del mundo. Durante 1998 también se han revisado y actualizado antiguas traducciones, como son el caso del **griego moderno** y el **holandés**, entre otros.

En estos momentos las SBU estamos involucradas en 685 proyectos de traducción. Pero aún quedan más de tres mil lenguas que no tienen una sola frase traducida. ■

2093. ²⁰Okhl 232. ²⁷Mp sub loco. ²⁸Mm 2565. ²⁹Mm 658. ³⁰Mm 915. ³¹Mm 2780. ³²Mm 777. ³⁴Mm 541. Cp 4 ¹Mm 693.

- Misión Regalo de Escritura (Scripture Gift Mission)

Distribuye porciones de la Escritura, especialmente de los Evangelios. Muchas veces es la primera porción en aparecer en un idioma. En 1992, 17 millones de porciones, en 357 lenguas, fueron distribuidas en 173 países.

- Sociedades Bíblicas Unidas

Hay 111 sociedades trabajando en 200 países y territorios distintos. En 1992, estaban involucrados en 609 proyectos de traducción, 410 de ellos eran traducciones que se realizaron por primera vez.

La Obra de Revisión

Junto con la obra misionera traductora está la obra de revisar y actualizar las versiones de la Biblia ya existentes. También, está la elaboración de nuevas versiones con estilos literarios distintos a las versiones originales en cada idioma, como una traducción dinámica o una paráfrasis.

4. El Fruto de la Obra Traductora

No podemos infravalorar el resultado de toda la actividad de traducir las Sagradas Escrituras al idioma vernáculo de los pueblos del mundo tras los siglos. Países enteros han sido influenciados por el solo hecho de tener la Palabra de Dios en su lengua. Los traductores misioneros, muchas veces tuvieron que desarrollar primero un alfabeto y un diccionario para un idioma antes de traducir la Biblia, avanzando así la cultura en estos pueblos. El fruto principal, sin embargo y sin duda, ha sido la salvación de millares de millares de personas que no hubieran sido alcanzadas por el Evangelio si no tuviesen la Palabra en su idioma. La Biblia misma nos declara el fruto de la obra traductora de las Escrituras:

Apocalipsis 7.9-10: «⁹Después de esto miré, y he aquí una gran multitud, la cual nadie podía contar, de *todas naciones y tribus y pueblos y lenguas*, que estaban delante del trono y en presencia del Cordero, vestidos de ropas blancas, y con palmas en las manos; ¹⁰y clamaban a gran voz, diciendo: La salvación pertenece a nuestro Dios que está sentado en el trono, y al Cordero.»

Apocalipsis 5.8-10: «⁸Y cuando hubo tomado el libro, los cuatro seres vivientes y los veinticuatro ancianos se postraron delante del Cordero; todos tenían arpas, y copas de oro llenas de incienso, que son las oraciones de los santos; ⁹y cantaban un nuevo cántico, diciendo: Digno eres de tomar el libro y de abrir sus sellos; porque tú fuiste inmolado, y con tu sangre nos has redimido para Dios, de todo linaje y lengua y pueblo y nación; ¹⁰y nos has hecho para nuestro Dios reyes y sacerdotes, y reinaremos sobre la tierra.»

El Descarrío de las Sociedades Bíblicas Unidas (S.B.U.)

«LAS RAÍCES DE LA TERGIVERSACIÓN (III): “Poder y dinero” por César Vidal Manzanares

«La primera sociedad bíblica –la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera– fue constituida en 1804. En 1814 se fundó la Sociedad Bíblica Americana, y en las décadas siguientes fueron surgiendo entidades similares que en 1946 se unieron para formar las Sociedades Bíblicas Unidas (S.B.U.). La labor inicial de las sociedades bíblicas fue tan extraordinariamente meritoria que nadie podría exagerar al encomiarla. De hecho, no deja de ser significativo que en el Syllabus, el papa señalara como uno de los enemigos principales del Vaticano a las S. B. que distribuían la Palabra de Dios sin notas. Esa actividad se ha mantenido en buena medida dentro de esa perspectiva en los países latinos hasta hace relativamente pocos años. Pero desgra-

ciadamente esa limpia trayectoria comenzó a torcerse ya en el mundo anglosajón durante el s. XIX.

Durante el pasado siglo, la S. B. británica y extranjera empezó a ser regida de manera mayoritaria por personas de teología unitaria (es decir, que niegan la Trinidad) y liberal. En un contexto como ese no resulta extraño que Westcott y Hort lograran imponer su texto del Nuevo Testamento griego o que entraran a formar parte de un comité para revisar el Nuevo Testamento inglés. Tampoco es sorprendente que, ya en este siglo, las S. B. editaran un Nuevo Testamento griego cuyos elaboradores son liberales teológicamente (K. Aland, M. Black, B. Metzger, A. Wikgren) e incluso uno resulta ser un prelado católico (Carlo Martini) o que haya producido versiones de las Escrituras cuyos autores se caracterizan por sostener teologías que contradicen la enseñanza de la Palabra (E. J. Goodspeed, J. Moffat, W. R. Bowie, M. Burrows, R. Brateher, C. H. Dodd, etc.). El liberalismo teológico es, sin ningún género de dudas, un árbol cuyos frutos no pueden ser más contrarios a la enseñanza de la Palabra de Dios pero cuyas raíces se han establecido, firmes y profundas, en el seno de las Sociedades bíblicas desde hace décadas.

No menos peligroso que el liberalismo teológico de buena parte de los traductores de las S. B. resulta la indiferencia casi absoluta de sus dirigentes hacia la colaboración con cualquier confesión se basen o no sus dogmas en la Biblia. Son comunes noticias como la de que la S. B. A. ha llegado a tener entre los participantes de sus reuniones "a un arzobispo católico romano como conferenciante y a un adventista del séptimo día en un panel. Hubo representantes de 46 denominaciones diferentes incluyendo católicos romanos, greco-ortodoxos y un miembro de Ciencia Cristiana". Y no resulta extraño que, al menos, desde los años sesenta –conferencia de las S. B. de Driebergen de junio de 1964– hayan existido planes para realizar traducciones conjuntas con expertos católicos en las que se incluyeran los apócrifos. En 1981 había más de doscientos proyectos de traducción interconfesional en marcha. Al año siguiente, el Vaticano decidió financiar a más de un centenar de eruditos para que cooperaran con las S. B. en su traducción de la Biblia. En 1984, de los 590 proyectos de traducción de las S.B.U, 390 eran de carácter interconfesional. En 1986, el papa recibió una copia de la traducción interconfesional de la Biblia. La escena se iba a repetir en los años siguientes mientras que el peso católico en las S. B. incluidos los cuadros dirigentes se ha ido haciendo cada vez mayor. Si inicialmente las S. B. soñaron con llevar la Biblia, pura e incontaminada, a las poblaciones de todo el mundo, incluidas las de los países católicos, lo cierto es que, hoy en día, han terminado por convertirse en un instrumento en absoluto inconsciente de la propia política vaticana hasta unos extremos que hubieran resultado impensable apenas unas décadas atrás. Poco puede dudarse de que versiones de la Biblia como la VP no son sino un fruto directo de esa evolución y una clara demostración de que, lejos de conformar los medios en los que intervienen según la enseñanza de la Escritura, las S. B. se han dejado influir en contra de la misma ya sea incluyendo apócrifos en sus ediciones del texto sagrado, ya sea insertando en éste notas e introducciones de contenido netamente antibíblico.

En paralelo a este triste proceso –un proceso que sólo muy recientemente ha empezado a quedar de manifiesto en los países latinos– nadie puede negar que las S. B. han ganado en dinero y en poder. La producción anual de Biblias ha convertido al conglomerado de las Sociedades en una transnacional extraordinariamente poderosa. En cuanto a su influencia, no es en absoluto

despreciable. En apenas unos años, el Vaticano ha pasado de considerarla un enemigo, a tratarla como un fiel aliado. Por otro lado, en el mundo protestante pocos se atreven a alzar la voz contra su conducta, por el temor a verse aislados en su ministerio o censurados como fanáticos e ignorantes.

Ciertamente, el poder económico y la influencia de las S. B. nunca fueron tan grandes a lo largo de su historia. Su apego, sin embargo, a la Palabra pura –pensemos en el ejemplo de la VP– se ha perdido en buena medida. El resultado final –y resulta bien doloroso reconocerlo– es que, hoy por hoy, las S. B. están contribuyendo decisivamente a la publicación de textos deficientes de la Biblia cuyas notas e introducciones diluyen la teología bíblica e inculcan los principios de la teología liberal. Es triste tener que reconocerlo, pero aún haciendo las pertinentes excepciones relativas a algunos de sus trabajadores, personas de buena fe que aman sinceramente la Palabra de Dios, lo cierto es que las S. B. actualmente están desempeñando una función realmente clave en los planes a cuyo éxito contribuyeron tanto en su día Westcott y Hort. Por ello, ¿quién que conozca las Escrituras podría pensar que en ese afán de ser cada vez más acaudaladas y más poderosas, mejor tratadas y recibidas, las S.B.U. han obtenido un beneficio real?»¹¹¹

En relación a la publicación de los Libros Apócrifos por las S.B.U., Fernández Domingo también explica:

«Las Sociedades Bíblicas publican, para América Latina, una revista que lleva por título "LA BIBLIA". En las páginas 35 a la 37 del número correspondiente a Octubre-Diciembre del 1978 apareció un artículo, escrito por el doctor Gonzalo Báez-Camargo titulado: "*Las Sociedades Bíblicas y los Libros Deuterocanónicos*".

Evidentemente el propósito de este artículo es tratar de justificar la inclusión de los llamados libros apócrifos en una nueva versión de la Biblia publicada por las mencionadas Sociedades, y preparar el ambiente para que le otorguemos una calurosa bienvenida.»¹¹²

7.2 LAS MODALIDADES DE LA TRADUCCIÓN

La obra de traducción es más complicada de lo que parece a simple vista. ¿Cuánto margen de libertad debe tener el traductor de la Biblia al traducir las frases complicadas, las estructuras gramaticales raras y los modismos? ¿La misma que tienen los traductores de otras obras literarias, o menos porque trata de la Palabra de Dios? Además, ¿qué es más importante, la fidelidad al texto del idioma original o la comprensión del texto traducido al lector? Veremos que hay varios estilos de traducción usados en este ministerio de llevar la Palabra de Dios de las lenguas originales a las lenguas modernas.

A. La Definición de los Términos Utilizados

La disciplina de traducción, como todas las disciplinas, ha desarrollado una terminología exacta para definir mejor cada aspecto de su tarea de traducir. Para evitar confusión, es importante aprender y usar los términos bien.

¹¹¹ César Vidal Manzanares; "Las Raíces de la Tergiversación (III): Poder y dinero"; Domingo Fernández y César Vidal Manzanares, *Conspiración Contra las Sagradas Escrituras*, 97-100.

¹¹² Domingo Fernández; "Los Libros Apócrifos"; Domingo Fernández y César Vidal Manzanares, *Conspiración Contra las Sagradas Escrituras*, 23.

1. Traducción

Una traducción es la expresión de una obra literaria en un idioma distinto al que fue escrito originalmente. Lo que más nos interesa es la traducción de las Sagradas Escrituras desde los idiomas bíblicos en hebreo, arameo y griego al castellano.

traducir (lat. *traducere*) *verbo transitivo*
expresar en una lengua [lo que está expresado antes en otra].

traducción (lat. *traductione*) *sustantivo femenino*
1 acción de traducir:
2 obra del traductor.
© Biblograf, S.A. Reservados todos los derechos.

Idioma	Palabra	Pronunciación	Significado principal	Traducción
hebreo	אַנָף	’a·náf	resoplar por la nariz	enfadarse
aramео	ܕܚܝܠ	d ^e jal	escabullirse	espantar
griego	βάπτισμα	báp·tis·ma	inmersión	bautismo

2. Transliteración

A veces es imposible traducir una palabra de un idioma a otro porque un nombre, una cosa, o un concepto no existen en el otro idioma. Cuando esto ocurre, los traductores a menudo toman «prestada» la palabra del idioma original para crear una nueva palabra en el idioma en el que están traduciendo.

transliterar (*trans-* + lat. *littera*, letra) *verbo transitivo*
representar los signos de un sistema fonético o gráfico, mediante los signos de otro.

transliteración *sustantivo fem*
1 acción de transliterar.
2 efecto de transliterar.
© Biblograf, S.A. Reservados todos los derechos.

Ejemplos de transliteración

Nombres de personas – Hay cientos de nombres bíblicos transliterados					
Set	hebreo	שֵׁת Sheth	Alfeo	griego	Ἀλφαῖος Jal·faí·os
Enós	hebreo	אֵנוֹשׁ E·nósh	Judas	griego	Ἰούδας Yóú·das
Lamec	hebreo	לֶמֶךְ Le·mek	Jairo	griego	Ἰαῖρος Yá·i·ros
Noé	hebreo	נֹחַ No·áj	Dorcas	griego	Δορκάς Dor·kás
Amós	hebreo	עָמוֹס A·mós	Febe	griego	Φοίβη Foí·be
Nahum	hebreo	נַחֻם Na·júm	Silas	griego	Σίλας Sí·lás
Observe que aun los nombres bíblicos que tienen equivalentes en castellano					

son transliteraciones					
Josué	hebreo	יְהוֹשֻׁעַ <i>Ye·ho-su·'á</i>	Jesús	griego	Ἰησοῦς <i>Ye·soús</i>
José	hebreo	יוֹסֵף <i>Yo·séf</i>	José	griego	Ἰωσήφ <i>Yo·séf</i>
Sara	hebreo	שָׂרָה <i>Sa·ráh</i>	Juan	griego	Ἰωάννης <i>Yo·án·es</i>
Saúl	hebreo	שָׁאוּל <i>Sha·'úl</i>	Pedro	griego	Πέτρος <i>Pé·tros</i>
David	hebreo	דָּוִד <i>Da·víd</i>	Pablo	griego	Παῦλος <i>Paú·los</i>
Nombres de lugares geográficos					
Israel	hebreo	יִשְׂרָאֵל <i>Yish·ra·'él</i>	Betania	griego	Βηθανίας <i>Be·za·nías</i>
Judá	hebreo	יְהוּדָה <i>Ye·hu·dáh</i>	Corinto	griego	Κόρινθος <i>Kó·rin·zos</i>
Sinaí	hebreo	סִינַי <i>Siy·náy</i>	Roma	griego	Ῥώμη <i>Ró·me</i>
Bet-el	hebreo	בֵּית-אֵל <i>Beyt·'él</i>	Éfeso	griego	Ἔφεσος <i>É·fe·sos</i>
<i>Otras palabras</i> – Hay otras palabras de los idiomas originales que han sido transliteradas en lugar de ser traducidas. Éstas han tomado un significado en castellano, y en ocasiones, ni sabemos su significado original					
aleluya	hebreo	הַלְלוּיָהּ <i>ha·le·lu·yáh</i>	significado: alabad a Yahvé		
amen	hebreo	אָמֵן <i>'a·mén</i>	significado: así sea, en verdad		
ángel	griego	ἄγγελος <i>án·ge·los</i>	significado: mensajero		
bautismo	griego	βάπτισμα <i>báp·tis·ma</i>	significado: inmersión		
iglesia	griego	ἐκκλησία <i>ek·kle·sí·a</i>	significado: asamblea		
evangelio	griego	εὐαγγέλιον <i>eu·an·gé·lion</i>	significado: buena nueva		

3. Versión

Mientras que el uso común de la palabra *versión* se refiere a cualquier traducción, en la disciplina de traducción bíblica se limita su significado. Por lo tanto, para el traductor bíblico una *versión* se refiere sólo a la traducción directa del idioma bíblico original (hebreo o griego) a otro idioma, y también se refiere sólo a la primera versión, no a la revisión de una versión.

También distinguen entre una *versión oficial*, hecha para uso público, y una *versión no oficial*, hecha para uso privado.

4. Revisión o Versión Revisada

Los traductores usan la palabra *revisión* para designar una corrección de errores y otras enmiendas de una *versión* hecha anteriormente. Normalmente son cambios pequeños: ortografía, omisiones, mejoras, o cambios de palabras más actuales. La mayoría de las Biblias en uso en la actualidad son revisiones.

5. Recensión

Observe que en la obra traductora de la Biblia no usamos *recensión* con el significado más común, el número **3** de la definición a la derecha, sino con el número **1**. La palabra *cotejo* tal vez captura mejor la idea para los hablantes actuales del castellano.

Una *recensión* es una revisión hecha crítica y sistemáticamente, volviendo a comparar una versión (o revisión) con el original en hebreo o griego. Usamos esta palabra especialmente para describir una revisión que usa un texto original diferente al que usaron los traductores de la versión anterior.

6. Paráfrasis

Una *paráfrasis* es una traducción muy libre, expresando cada frase de la traducción de otra manera, para expresar más clara y ampliamente la idea del texto original. El propósito es presentar el mensaje, no con las palabras exactas del texto original, sino con las más adecuadas para expresar la idea del texto original. Una *paráfrasis* no es una traducción en sentido estricto.

7. Comentario

Un comentario es una explicación o exégesis de un texto bíblico. Existen comentarios de todas las épocas, escritos en diferentes idiomas. Son muy útiles para ayudar al traductor a entender bien el significado del texto original y expresarlo en el idioma en el que está traduciendo.

revisar (lat. *revisare*) verbo transitivo

1 ver con atención y cuidado [una cosa].

2 rever.

3 someter una cosa a nuevo examen para corregirla, enmendarla o repararla.

revisión sustantivo fem acción de revisar.

© Biblograf, S.A. Reservados todos los derechos.

recensión (lat. *recensione*, revista, enumeración) sustantivo femenino

1 Cotejo de una edición impresa de una obra con los manuscritos.

2 Texto de una obra publicada y revisada por un crítico.

3 «Reseña.» Noticia crítica de algún libro, publicada en un periódico o revista.

© Biblograf, S.A. Reservados todos los derechos.

cotejar

1 Comparar o confrontar dos cosas para apreciar su igualdad, su semejanza o sus diferencias.

2 Particularmente, comparar una copia con el original para ver si está conforme.

cotejo sustantivo masc

1 acción de cotejar. **2** efecto de cotejar.

© Biblograf, S.A. Reservados todos los derechos.

parafrasear verbo transitivo

hacer la *paráfrasis* [de un texto, de un escrito].

paráfrasis (gr. *paráphrasis* → *para-* + *phrasis*, elocución) sustantivo fem

1 explicación o interpretación amplificativa de un texto.

2 traducción en verso en la cual se imita el original, sin verterlo con escrupulosa exactitud.

Pl. *paráfrasis*.

© Biblograf, S.A. Reservados todos los derechos.

comentario (lat. *commentariu*) sustantivo masculino:

observación hablada o escrita para explicar, ilustrar o criticar el sentido de una obra, discurso, etc.

© Biblograf, S.A. Reservados todos los derechos.

B. Las Modalidades de la Traducción

1. La Traducción Literal o Textual

Consiste en reproducir sola y precisamente lo que el autor escribió en los idiomas originales.

traducción literal, la que sigue palabra por palabra el texto original.

© Biblograf, S.A.
Reservados todos los derechos.

Textual *adjetivo*

1 propio del texto o conforme a él.

2 [pers.] Que autoriza sus pensamientos con textos.

3 exacto, preciso.

© Biblograf, S.A.
Reservados todos los derechos.

Literal *adjetivo*

1 conforme a la letra del texto o al sentido exacto y propio de las palabras.

2 que respeta fielmente el original: *traducción ~; copia ~ de unas palabras; cita ~.*

3 *Árabe ~*, el literario o clásico, por oposición al *vulgar*.

4 **FILOL, LÓG. MAT** expresado con letras: *concepto ~; magnitud ~; lenguaje ~*, el propio de la lengua escrita.

© Biblograf, S.A. Reservados todos los derechos.

2. Traducción Libre o Literaria

Consiste en reproducir, en todos sus aspectos, lo que el autor escribió, utilizando todas las funciones del lenguaje literario.

traducción libre o literaria, la que, siguiendo el sentido del texto, se aparta del original en la elección de la expresión.

3. La Traducción Dinámica o Paráfrasis

Consiste en reproducir lo que el traductor piensa que el autor bíblico pudiera haber escrito, de haber escrito en castellano. *Ejemplos:*

- Si en una cultura no saben lo que es un *cordero*, los traductores utilizan un animal similar conocido en aquella cultura.
- Si la acción de *tocar a la puerta* es considerado algo malo en una cultura (por ejemplo, lo que hacen los ladrones), los traductores lo traducen *llamar a la puerta* (lo que hacen los que no son ladrones).
- Primero interpretan el término bíblico *la carne*, y luego lo traducen como *la naturaleza vieja*.

Con esta modalidad de traducción, la interpretación del pasaje bíblico influye mucho en la resultante traducción.

Comparación de las Tres Modalidades de Traducción

	Literal o Textual	Libre o Literaria	Dinámica y Paráfrasis
	<i>palabra por palabra</i>	<i>estilo por estilo</i>	<i>idea por idea</i>
Libertad del traductor	poca	mucha	mucha
Fidelidad al original	fiel a las palabras	fiel al estilo	fiel al mensaje
Comprensión del lector	a veces difícil de leer	fácil de leer	más fácil de leer

Las traducciones hechas durante la Reforma utilizaron la modalidad de la traducción literal o textual (por ejemplo, la versión Reina-Valera y sus revisiones). Muchas de las versiones más recientes usan la modalidad de la traducción dinámica (por ejemplo, la Nueva Versión Internacional) o paráfrasis (por ejemplo, la versión Dios Habla Hoy).

7.3 LAS TRADUCCIONES PASADAS Y PRESENTES DE LA BIBLIA

A. Las Obras Antiguas (hasta el 350)

Obras hechas antes del año 350 d.C., desde el período intertestamentario hasta el período de los concilios eclesiásticos.

1. El Antiguo Testamento

Pentateuco samaritano

Sólo contiene una porción del texto del Antiguo Testamento: El Pentateuco. La ruptura definitiva de los samaritanos con los judíos ocurrió sobre el año 432 a.C., y alrededor de esta fecha es posible que se copiara el texto hebreo a la letra paleo-hebreo común en el quinto siglo (como en la Piedra Moabita y las Cartas de Laquis), y que surgieran los cambios en el texto que enfatizan la importancia del Monte Gerizim sobre Jerusalén. El manuscrito existente más antiguo es del siglo XI, y fue descubierto en 1616. Es inferior al texto masorético, con unas 6.000 variantes. Fue publicado en el Políglota de Paris (1645) y luego en el Políglota de Londres (1657).

Tárgumes arameos

En Nehemías 8.1-8 vemos que los escribas en los tiempos de Esdras ya hicieron una paráfrasis oral en arameo del texto hebreo para que el pueblo pudiera entender el sentido, debido a que la mayoría de la gente no entendía bien el hebreo después de su tiempo de exilio en Babilonia. Con el tiempo, hubo una paráfrasis escrita (tárgum) en arameo para casi todos los libros del Antiguo Testamento, pero también existían muchos que no eran oficiales. Algunos de estos targumes arameos fueron descubiertos en las cuevas de Qumran.

Los targumes arameos más destacados son:

- El Tárgum de Onquelos (siglo II d.C.). Oficial.
- El Tárgum de Jonatán ben Uziel (siglo IV d.C.). Oficial, pero es una paráfrasis más libre en su traducción.

Los targumes son más importantes para la historia de la Hermenéutica que para la crítica textual, porque muestran claramente cómo los eruditos rabinos interpretaban el Antiguo Testamento.

La Septuaginta (LXX) (300 a.C.)

También se llama la Versión Alejandrina.

Ptolomeo II Filadelfo, el rey ptolomeo de Egipto, patroneó la fundación del Museo y la Biblioteca de Alejandrino y también la traducción de las grandes obras literarias al idioma griego, incluyendo el Antiguo Testamento y otras obras hebreas.

La Septuaginta fue la primera traducción del Antiguo Testamento al griego. La mayoría del pueblo judío de este período habló griego y quisieron leer el Antiguo Testamento en su idioma nativo.

La obra de traducir el Antiguo Testamento al griego empezó sobre el año 250 a.C. Setenta judíos alejandrinos hicieron esta traducción.

La traducción en la Septuaginta no tiene consistencia en todas sus partes:

- 1) La traducción es muy literal en la Torá, pero más libre en los Escritos.
- 2) No tuvo el mismo propósito que el texto original; fue más bien diseñado por los eruditos.

3) Fue un producto pionero de traducción.

4) Generalmente fue fiel al texto hebreo.

Mientras que la Septuaginta no es de la misma calidad que el texto hebreo, sí coincide sustancialmente con el texto hebreo.

Versión Latina Antigua (antes del 200 d.C.)

Fue una traducción de la Septuaginta al latín, hecha probablemente en el norte de África. Sólo quedan fragmentos y citas de esta versión.

La Midrash (100-300 d.C.)

Significa *estudio* o interpretación textual). Es una exposición doctrinal y homilética del Antiguo Testamento. Fue escrito en hebreo y arameo.

El Talmud (200-500 d.C.)

La palabra significa *instrucción* o *enseñanza*. Es una colección de comentarios rabínicos sobre la Torá y básicamente representa las opiniones y decisiones de los maestros judíos. Hay dos partes del Talmud:

- *La Misna* (repetición o explicación). Es un resumen de las leyes orales. Fue escrita en hebreo y completada sobre el año 200.
- *La Gemara* (completar, acabar o aprender). Es un comentario sobre el Mishnah. Fue escrita en arameo. Hay dos versiones, la Gemara palestina (200), y la Gemara babilónica (500).

Versión de Áquila (130-150 d.C.)

Ésta fue una nueva traducción del Antiguo Testamento al griego por parte de los judíos. Es una traducción muy literal que sigue la estructura de las frases hebreas. Llegó a ser la versión oficial de los judíos parlantes del griego. Sólo existen fragmentos y citas de este texto.

Revisión de Teodoción (150-185 d.C.)

Parece ser una revisión de la Septuaginta, la Versión de Áquila u otra versión desconocida. Su traducción es más libre que las demás.

Revisión de Símaco (185-200 d.C.)

Es una revisión de la Septuaginta; una traducción fiel al texto original pero bien traducido al griego idiomático.

Hexapla de Orígenes (240-250 d.C.)

Fue el primer intento de criticismo textual. Está escrito en seis columnas paralelas: 1.^a hebreo, 2.^a transliteración al griego, 3.^a Áquila, 4.^a Símaco, 5.^a revisión de la LXX por Orígenes, y 6.^a Teodoción. Orígenes utilizó unos símbolos para indicar omisiones, adiciones o variantes.¹¹³

2. El Antiguo y Nuevo Testamento

Diatessaron de Taciano (160-180 d.C.)

Fue una armonía de los cuatro Evangelios en siríaco. Taciano fue un discípulo de Justino Mártir en Roma.

Versión Peshitta Siríaca (411-435 d.C.)

El texto del Antiguo Testamento fue traducido del hebreo al siríaco durante el segundo o tercer siglo. El texto del Nuevo Testamento fue traducido del griego a siríaco por el Rabboula, obispo de Edesa, quien también hizo una revisión del texto del Antiguo Testamento. Fue la versión autorizada por los dos grupos

¹¹³ Norman L. Geisler y William E. Nix, *A General Introduction to the Bible*, 301-314.

principales de cristianos sirios. *Peshitta* significa: *sencillo, simple, común*. "El Bizantino es el tipo de texto representado por la Peshitta."¹¹⁴

«Ciertas evidencias y circunstancias indican que la primera traducción del Nuevo Testamento en griego a otro idioma fuese la del griego a la "antigua siriaca" a mediados del Siglo II, quizás en la ciudad de Edesa, cuna del idioma siríaco.»¹¹⁵

Versión Copta Sahídica (siglo III)

Ésta es la traducción del Antiguo y Nuevo Testamento al dialecto del alto Egipto (región de Tebas).¹¹⁶

B. Las Obras Medievales (350-1400)

Versión Gótica (350)

Ulfilas, obispo de los Godos de Occidente, tradujo la mayor parte del Antiguo Testamento y todo el Nuevo Testamento para las tribus germánicas que vivían en el área que hoy es Bulgaria. Hay 6 manuscritos de los siglos V-VI.

La Vulgata de Jerónimo (340-420)

En el año 382, Dámaso, obispo de Roma, encargó a Jerónimo la revisión de la Versión Latina Antigua, para producir una versión autorizada. Se completó en el año 405. El Nuevo Testamento fue sólo una revisión, pero el Antiguo Testamento era una traducción del hebreo. Jerónimo fue forzado a incluir la apócrifa, pero sólo hizo unas correcciones a las traducciones existentes. Al principio, la Vulgata fue recibida con mucha oposición, pero con el tiempo llegó a ser la versión oficial durante toda la Edad Media.

Versión Copta Boháirica (siglo IV o V)

Ésta es la traducción de la Biblia al dialecto del bajo Egipto (Menfis). El Evangelio de Juan se tradujo temprano, pero tardaron en traducir toda la Biblia porque el griego era el idioma principal en uso.

Versión Etiópica (siglo IV a V)

Parece que el Antiguo Testamento fue traducido en el siglo IV, y porciones del Nuevo Testamento en los siglos IV y V. Había revisiones de esta versión en los siglos V y XII.

Versión Armenia (siglo V)

Probablemente sea una traducción de la Versión Siriaca a Armenia. En el siglo VIII se redactó una revisión utilizando los textos hebreo y griego, que resultó muy superior a la traducción temprana.

Versión Georgiana (siglo V o VI)

Es una traducción de la Versión Armenia para los habitantes del área montañosa entre los mares Negro y Caspio.

Nueva Versión del N. T. Siriaca (508)

Filoxeno, obispo de Hierápolis, hizo una nueva traducción siriaca más libre y literaria de todo el Nuevo Testamento.

Versión Árabe (siglo VII)

Juan, obispo de Sevilla, redactó en el año 724 una traducción de la Biblia en árabe para los cristianos árabes.

¹¹⁴ Wikipedia: La Enciclopedia Libre, *Peshitta*, <http://en.wikipedia.org/wiki/Peshitta>, [agosto de 2010].

¹¹⁵ Editorial la Paz, *La versión Peshitta, traducción al idioma siríaco*, http://www.editoriallapaz.org/manuscrito_NT_10_Peshitta.htm, [agosto de 2010].

¹¹⁶ Norman L. Geisler & William E. Nix, *A General Introduction to the Bible*, 317-322.

Versión Eslava (siglo IX)

El reinado de Moravia fue cristiano, pero como el pueblo no entendía el latín, pidieron una traducción al eslavo. El emperador envió dos hermanos de Tesalónica, Cirilo y Metodio, para hacer esta obra. Primero, tuvieron que crear el alfabeto cirílico, lo que todavía hoy es el alfabeto del ruso, búlgaro y serbio.

Traducción inglesa de Wycliffe (1320-1384)

Juan Wycliffe tradujo la Vulgata latina al inglés, completando el Nuevo Testamento en 1380, y el Antiguo Testamento en 1388, que acabó de completar Nicolás de Herefore después de la muerte de Wycliffe.¹¹⁷

C. Las Obras Modernas (1400-)

El Renacimiento, la Reforma y la invención de la imprenta produjeron un campo fértil en Europa para la actividad traductora de la Biblia a los idiomas europeos. A continuación, podemos observar una lista de versiones notables de la Biblia completa traducidas a algunos idiomas durante los siglos XVI a XIX:

Alemán

La Biblia de Johann Mentelin (1466)
La Biblia de Lutero (NT, 1522; AT, 1534)
La Biblia de Zurich (1529)
La Biblia de Froschauer (1531)
La Biblia de Teush (1532)
La Biblia de J. Piscator (1602-1604)
La Biblia de K. Uhlenberg (1630) - Católica
La Biblia de Elberfeld (1871)

Francés

La Biblia de Lefèvre d'Etaples (1528) - Católica
La Biblia de Roberto Olivétan (1535)
La Revisión de Juan Calvino (1560)
La Revisión de Teodoro de Beza (1588)
La Biblia de Lausana (NT, 1839; AT, 1872)
La Biblia de Darby (1875)

Italiano

La Biblia de Malermi (1471)
La Biblia de A. Bruccioli (NT, 1530; AT, 1532)
La Biblia de J. Diodati (1607; Revisada 1641)
La Biblia de A. Martini (1769-1776) - Católica

Inglés

La Biblia de Tyndale (NT, 1526; Pentateuco, 1530)
La Biblia de Miles Coverdale (1535)
La Biblia de Ginebra (1560)
La Biblia de los Obispos (1568)
La Biblia de Rheims (1582) - Católica
La Biblia de Douai (1609) - Católica
La Biblia del Rey Jaime (1611)
La Versión Revisada (1881)

Portugués

La Biblia de Ferreira de Almeida (NT, 1681; AT por sus continuadores, 1748/1753)
La Biblia de A. Pereira de Figueiredo en 23 tomos (1778-1799) - Católica

¹¹⁷ Ibíd., 323-328, 334-343.

7.4 LA TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA AL CASTELLANO

La historia del desarrollo de la traducción de la Biblia al castellano en España está marcada especialmente por la prohibición de publicar la Biblia en lenguas romances y la severa persecución a los que intentaban hacerlo. Pablo Enrique Le More escribió en su libro *Nuestra Biblia Española*:

«En 1233, Jaime I el Conquistador mandó celebrar una Junta eclesiástica en Tarragona, cuyo canon 2.^o estipula textualmente: ... 'que nadie posea los libros del Antiguo y Nuevo Testamento en romance. Si alguien los tuviese, que los entregue dentro de ocho días al obispo de su lugar para que sean quemados...' Dicha Junta reflejaba el sentir del Concilio de Toulouse (1229), cuyos cánones no sólo prohibían a los legos 'tener los libros del A. y del N. Testamento' (c. 14), sino que mandaba 'destruir por completo sus casas y refugios, persiguiéndoles hasta en los bosques y castigando severamente a todo aquel que les diera asilo' (c. 3 al 6)...

«Resumiendo mucho, y por lo que a España se refiere, desde la primera muestra de nuestra prosa bíblica (hacia el 1210) hasta la prohibición definitiva de leer la Palabra de Dios en romance (en 1559), hemos contado unas 44 versiones totales o parciales de la misma.»¹¹⁸

«Y al finalizar la Edad Media, la lectura de la Palabra de Dios en lengua vernácula tenía sus firmes partidarios y sus no menos decididos adversarios. Entre éstos, figuraba Alfonso de Castro –monje zamorano– quien, en su "Tratado de las Herejías" (París: 1534) escribía lo siguiente: "Es muy de loar el edicto de los ilustrísimos y católicos reyes de España, en virtud del cual prohibieron bajo penas gravísimas el que nadie tradujese los Libros sagrados a la lengua vulgar; o que retuviese consigo los traducidos por otro, en la forma que fuese..."

«Tras esa prohibición, se registraron numerosas quemas públicas de Biblias, como las de Valencia (1488), de Sevilla (1490) y de Salamanca (25 de sept. de 1492)...

«Más tarde, en el Índice de libros prohibidos de Paulo IV y en el español del inquisidor Valdés (ambos de 1559), está explícita la interdicción de leer la Palabra de Dios en el idioma vulgar o en otro cualquiera, "como no esté en hebraico, caldeo, griego o latín." Veto que será renovado y confirmado por el Concilio de Trento...

«Con ello se abre, para todos los pueblos católico-romanos (y en particular para los dominios de la monarquía española) una larga noche bíblica que, en nuestra Península, durará más de 223 años.»¹¹⁹

A. Las Obras Medievales (1200-1400)

«*Salterio de Hermann, el Alemán* (hacia 1240). Versión directa de 69 de los Salmos de David...

«*Salterio*, trasladado en catalán por Fray Romeu Sa Bruguera (1250)...

«*Biblia castellana pre-alfonsina* (1250-60). Por el cotejo de varios mss. escorialenses, resulta patente la existencia de una versión castellana de toda la Biblia, hecha sobre la Vulgata, y anterior al traslado que mandó hacer Alfonso X el Sabio.

«*"Gran e General Estoria"* (1280). Versión parafraseada y resumida de la Vulgata, llevada a cabo por orden del rey Alfonso X, e impropriamente llamada

¹¹⁸ Pablo Enrique Le More, *Nuestra Biblia Española* (Madrid: Sociedad Bíblica, 1980), 6.

¹¹⁹ Ibid., 11.

“Biblia Alfonsina.” Utilizó el texto del anterior traslado...

«*Biblia catalana* (1290), encargada por Alfonso II de Aragón al jurista hebreo Jaume de Montjuich. Los 4 Evangelios del llamado “Códex del Palau” (publicados en 1910 por J. Gudiol) pertenecen a dicha versión.»¹²⁰

B. Las Obras Modernas (1400-)

1. Antes de la Reforma Española

«En los siglos XIV y XV, siguen apareciendo por nuestra península numerosos traslados del A. T. o de toda la Biblia, hechos del hebreo o del latín por traductores anónimos. De dicha época, quedan, por lo menos, cuatro versiones del A. T. hechas por judíos (y, a veces, retocadas posteriormente por cristianos) en la biblioteca de El Escorial. Casi todas siguen inéditas...

«*A. T. de Evora* (h.1425). Sólo contiene, en su estado actual, una tercera parte del Antiguo Pacto hebreo: los libros poéticos copiados en castellano por un tal Manuel de Sevilla...

«*Biblia de Guzmán, o de Alba* (1430). Encargada por Luis de Guzmán, gran maestre de la orden de Calatrava al rabino Moisés Arragel, de Maqueda (Toledo) y cuidadosamente revisada por el franciscano Arias de Encinas. Perteneció actualmente a la Casa de Alba, que la mandó publicar en 1922...

«*Biblia valenciana* (de principios del s. XV). “...arromançada de lengua latina en la nostra valenciana, per lo molt reverent Micer Bonifaci Ferrer.” Revisada por el inquisidor Jaume Borell, fue impresa en Valencia en 1478. El Salterio, los Evangelios y las Epístolas fueron reeditadas en 1515. Dicha versión fue tan perseguida que, hoy día, sólo existe una hoja de la misma, celosamente conservada en la “Hispanic Society” de Nueva York...

«Del mismo s. XV cabe aún señalar 4 Biblias catalanas completas, un A. T. (copiado en 1465 por un tal March) y tres Salterios. Figura entre éstos el que tradujo en valenciano *Joan Roig de Corella* (1490)...

«El primer libro bíblico impreso en castellano es –al parecer– “Los Evangelios y Epístolas de los domingos y fiestas solemnes,” vertidos por Gonzalo de Sta. María (Zaragoza: 1485, o quizás: 1495). Según otros, sería el “Pentateuco español” aljamiado, impreso en Híjar por Eliécer Alanansi (1490)...

«El A. T. (y no “Biblia”) *de Ferrara* (1553), es un traslado castellano servilmente literal, y de rancio sabor arcaico, hecho en una de las 240 aljamas de Castilla y Aragón, durante los ss. XIII ó XIV, y publicado luego en Italia por sefardíes desterrados. Se reeditó varias veces en Holanda, a lo largo del s. XVII.»¹²¹

2. Durante la Reforma Española

Durante el Renacimiento y el tiempo precursor a la Reforma, se despertó un renovado interés en las obras clásicas griegas y en el texto original del Nuevo Testamento. En 1516 Erasmo publicó una edición del Nuevo Testamento en griego. Nuevos manuscritos antiguos fueron descubiertos y por lo tanto, el texto griego del Nuevo Testamento fue cada vez más exacto. Entre 1546 y 1551, Robert Estienne (Stephanus), francés calvinista, publicó cuatro ediciones del Nuevo Testamento en griego. «Todo esto estimuló el estudio de los textos originales bíblicos y fomentó nuevas traducciones de los mismos.»¹²²

¹²⁰ Ibid., 6-7.

¹²¹ Ibid., 7-8.

¹²² Ibid., 9-10.

«*Juan de Valdés*. Erasmista conquense, huido de la Inquisición y refugiado en la corte de Nápoles. Allí tradujo de los originales: Mateo, Lucas, las Epístolas paulinas menos Hebreos y los Salmos (1531-41)...

«*N. T.* por *Francisco de Encinas* (1543). Joven estudiante burgalés que abrazó la Reforma en Flandes. Publicó en Amberes la primera versión completa del N. T. en castellano, hecha sobre el original: lo que le valió ser encarcelado. Pudo huir a Alemania, refugiándose en casa de Melanchtón donde prosiguió sus traducciones. Cuando le sorprendió la muerte en Estrasburgo (en 1552), tenía en preparación una edición de la Biblia, que nunca fue sacada a luz.

«Antiguo Rector del Colegio de la Doctrina de Sevilla, y refugiado en Ginebra, el Doctor *Juan Pérez de Pineda* editó allí un *Nuevo Testamento* "nueva y fielmente traducido del original griego en romance castellano." Al año siguiente, dio a luz una versión directa de los Salmos...

«*Biblia del Oso*. Perseguido por la Inquisición, huyendo de ciudad en ciudad, tras nueve años de ímprobos trabajos, Casiodoro de Reina (ex-jerónimo de San Isidoro en Sevilla) logra imprimir en Basilea (1569) su clásica versión de las S. Escrituras. Se trata de la primera traducción castellana completa de la Biblia, hecha sobre los textos originales, y constituye un notable monumento de nuestra lengua. Marca del tipógrafo Tomás Guarín, en la portada figura un oso empinado, que chupa un panal de miel silvestre. Debajo está impreso, en letras hebreas y castellanas, este pasaje de Isaías 40: "*La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre...*"

«Cuidadosamente revisada por Cipriano de Valera, en 1602 apareció en Ámsterdam, la 2.^a edición de la "*Biblia del Oso*," bajo el título de "*La Biblia, que es, los sacros libros del Viejo y Nuevo Testamento*. Revista y conferida con los textos hebreos y griegos y con diversas translaciones."

«Hoy en día, la "*Reina-Valera*" sigue siendo la versión bíblica de mayor circulación en todo el mundo hispánico.»¹²³



3. Durante la segunda reforma española

Las dos causas de la segunda reforma española fueron: un nuevo permiso de leer la Biblia en lengua vulgar y la presencia y actividad misionera de protestantes ingleses en el peñón de Gibraltar. La primera es la que nos interesa más en relación al tema de las traducciones castellanas. En julio de 1757, el Concilio de Trento permitió a los católicos leer la Biblia en su lengua vulgar. Sin embargo, no fue permitido en España por el decreto de la Santa Inquisición hasta el 7 de enero de 1783. «Así, entre 1784 y el principio de nuestra Guerra de Independencia, aparecieron sucesivamente 26 traslados distintos.»¹²⁴

¹²³ Ibid., 9-10.

¹²⁴ Ibid., 12.

«"Los cuatro Evangelios," vertidos por el piadoso Anselmo Petite (Valladolid: 1785)...

«"Biblia del Scío." Es la primera que se imprimió en castellano en la Península y tuvo gran acogida. Su traductor, Felipe Scío de San Miguel, obispo de Segovia, gozó de la protección real frente a la recia oposición de cierta parte del clero... A partir de 1819, las Sociedades Bíblicas protestantes reprodujeron la versión de Scío (sin notas, y desde 1823, sin los Apócrifos) por decenas de miles.»¹²⁵

«1823 a 1825: en estas fechas se publica una traducción que llevó el nombre de Félix Torres Amat (obispo de Barcelona). Posteriormente se reconoció que el trabajo de traducción lo había realizado José Miguel Petisco, S.J... Era conocida comúnmente como "la Biblia de Petisco y Torres Amat.") También es traducción de la Vulgata.»¹²⁶

«...de 1845 en adelante, el texto que se impondrá es el –varias veces retocado– de la "Reina Valera": revisión del Dr. Lucena (1862) y de A. de Mora y H. B. Pratt (1865)...

«1841-1880: *Nuevo Testamento*, con extensas notas filológicas y exegéticas. Traducido del texto griego de Griesbach por el Dr. Guillermo H. Rule, misionero metodista en Andalucía...

«1858: "*Las Escrituras del Nuevo Pacto*." Traslación muy literal del Nuevo Testamento por Guillermo Norton, ayudado por Juan Calderón y (probablemente) el Dr. Lucena...

«1863: *Isaías*, traducido según el texto hebreo de Van der Hoogt, por el prócer evangélico D. Luis de Usoz y Río. Esta versión fue incluida en la "Biblia Popular" (editada por Lawrence, en Barcelona, 1882) en lugar del texto de Isaías de la "Reina-Valera"...

«1876-93: *Versión Moderna*. Por encargo de la Sociedad Bíblica Americana, el misionero presbiteriano H. B. Pratt (ayudado por A. de Mora y otros colaboradores) da cima a la 2.^a versión evangélica de toda la Biblia... A pesar de ser una traducción más clara y generalmente más exacta, no logró imponerse entre los evangelios de habla hispana...

«1885-1900: *Nuevo Testamento*, versión de Federico Fliedner (Mateo-Filemón). Afirma el traductor (que fue ayudado por dos profesores del "Colegio El Porvenir")... En 1932, un nieto de F. Fliedner terminó la traducción (Hebreos-Apocalipsis), que salió a luz al año siguiente, con notas polémicas de Fd. Faivre...

«1905: *Revisión del A. T.* Teniendo a la vista el texto hebreo y la "Revised Version" inglesa, J. B. Cabrera y Cipriano Tornos emprendieron una revisión completa del Antiguo Testamento de la "Reina-Valera." Fue impresa en Madrid...

«1909: *Revisión idiomática de la "Reina-Valera."* Uniformó las anteriores correcciones...

«1916: *Versión Hispano-Americana*. Una de las más importantes del N. T., hecha sobre el texto griego de Nestlé y patrocinada por las Sociedades Bíblicas británica y americana. Es de estilo sencillo y su lenguaje resulta pulcro y moderno. Sigue siendo, hasta hoy, el N. T. de estudio y consulta en medios evangélicos hispanos.

¹²⁵ Ibid., 12-13.

¹²⁶ Plutarco Bonilla Acosta, "Traducciones Castellanas de la Biblia", capítulo 19, *Descubre la Biblia: Manual de Ciencias Bíblicas*; ed. Edesio Sánchez, 379.

«1919: *Versión Pablo Besson*. Pastor bautista suizo, afincado en Argentina, dio un traslado del N. T. basado sobre un texto original ligeramente distinto del de Westcott, Hort y Nestlé, utilizado por la Hispano-Americana...

«...la versión de "*Jesús de Nazaret – Armonía de los cuatro Evangelios*," hecha del francés por F. Albricias e impresa en Lausana, en 1922...

«*Versión catalana del N. T.* (1929-37), llevada a cabo por los ministros evangélicos Emilio Mora, José Capó y Armengol Felip.»¹²⁷

4. Versiones más recientes (1940 al presente)

«1944: La Nácar-Colunga. Traducción realizada por los biblistas Eloíno Nácar Fuster y Alberto Colunga. Es la primera edición de una Biblia patrocinada por instituciones católicas... y con la debida autorización eclesiástica, hecha con base en los idiomas originales. Desde esta traducción en adelante, prácticamente todas las traducciones realizadas por católicos se basan en los idiomas bíblicos...

«1947: La Bover-Cantera, llamada así por el nombre de los traductores: José María Bover y Francisco Cantera Burgos. También hecha de las lenguas originales, se trata de una edición crítica...

«1948-1951: Traducción. Recientemente editada de nuevo, de *Mons. Straubinger*. Tiene abundantes notas de una acentuada orientación pastoral.»¹²⁸

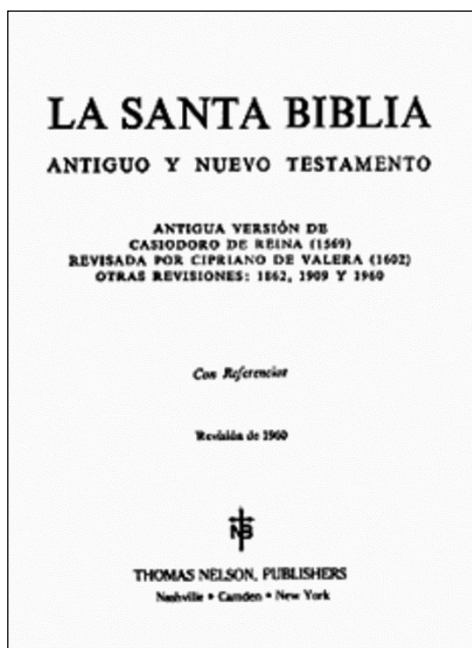
«1953: *Versión Latino-Americana del N. T.* Revisión, mayormente gramatical de la Hispano-Americana (Nueva York, A.B.S.)...

«1954: el N. T. – *AFEME*. (Segovia). Renovado intento de una versión bíblica popular, que debía editarse en plan cooperativista, pero que se vio malograda...

«1960: *Revisión de la "Reina Valera."* Importante retoque idiomático que removió muchas expresiones y palabras anticuadas, pero que no quiso aprovechar los últimos avances de una sana crítica textual...»¹²⁹

«Esta revisión de la RVR ha sido el texto básico más utilizado por la iglesia evangélica de habla española. Es la traducción más amada por los cristianos de habla española porque retiene el estilo tradicional del idioma español.»¹³⁰

«Desde 1960 cuando la revisión fue lanzada, ha habido mucha discusión entre los grupos cristianos conservadores que utilizan la Biblia de la Reina-Valera. Sin embargo, la revisión 1960 se convirtió en la Biblia más común de muchos millones de cristianos de habla hispana alrededor



¹²⁷ Pablo Enrique Le More, *Nuestra Biblia Española*, 13-15.

¹²⁸ Plutarco Bonilla Acosta, "Traducciones Castellanas", *Descubre la Biblia*, 379-380.

¹²⁹ Pablo Enrique Le More, *Nuestra Biblia Española*, 18.

¹³⁰ Bible Gateway, *Reina-Valera 1960*, <http://www.biblegateway.com/versions/index.php?action=getVersionInfo&vid=60>, [agosto de 2010].

del mundo. La prueba del hecho es que casi todo hispano fundamentalista la utiliza, a pesar de otros intentos de revisarla. Puesto que muchos cristianos han rechazado desde su lanzamiento la edición 1995, han reafirmado su creencia en la revisión 1960 como la Palabra de Dios verdadera.

Es importante observar que esta traducción fue basada en el texto hebreo *Texto Masorético* (Edición de Bomberg, 1525) y el texto griego *Textus Receptus* (Edición de Stephanus, 1550) [gramática y texto corregidos].»¹³¹

La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960

Calvin George

El Comité de Revisión

«Fue recomendado que el comité para tal revisión debiese incluir a hombres competentes en exégesis bíblica con un profundo conocimiento de español y de buena reputación entre evangélicos en el mundo hispanohablante, y quienes podrían trabajar felizmente con otros. Otra lista incluyó los siguientes criterios para seleccionar miembros de la comisión de revisión:

1. Un buen trasfondo en estudios bíblicos, incluyendo el griego y el hebreo.
2. Conocimiento profundo del idioma español.
3. Una devoción personal profunda por las Sagradas Escrituras.
4. La aceptación entre círculos evangélicos de que son personas sensibles que simpatizan completamente con las necesidades del movimiento evangélico.»¹³²

«Los revisores eran altamente educados, y todos habían enseñado en seminarios en un momento u otro. El *Annual Report* de 1952 de la Sociedad Bíblica Americana manifestó que fueron "líderes cristianos bien educados representando al protestantismo de Hispanoamérica".¹³³ Nida se refirió a ellos como "hombres que han hecho contribuciones sobresalientes para la vida de la iglesia evangélica en Latinoamérica como educadores, pastores y evangelistas"¹³⁴ y también como "eruditos evangélicos".^{135»}¹³⁶

«El trabajo básico en la revisión fue hecho por un comité editorial de seis personas: Juan Díaz G. (de México), Honorio Espinoza (de Chile), Francisco Estrello (de México), Alfonso Lloreda (de Venezuela), Henry Parra S. (de Colombia) y Alfonso Rodríguez H. (de Cuba)...^{137»}¹³⁸

¹³¹ World Lingo, *Reina-Valera*, <http://www.worldlingo.com/ma/enwiki/es/Reina-Valera>, [agosto de 2010].

¹³² Calvin George, *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*, 21.

¹³³ *136th Annual Report of the American Bible Society*, 1952, 157, citado en Calvin George, *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*, 47.

¹³⁴ Eugene A. Nida, "Bible Revision Committee Meets in San José," *The Latin American Evangelist*, January-March 1951, 12, citado en Calvin George, *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*; 47.

¹³⁵ Eugene A. Nida, "Introducing the Revision Reina-Valera," *Bible Society Record*, December 1960, 48, citado en Calvin George, *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*, 47.

¹³⁶ Calvin George, *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*, 47.

¹³⁷ Eugene A. Nida, "Reina-Valera Spanish Revision of 1960," *The Bible Translator*, July 1961, 111, citado en Calvin George, *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*, 46.

¹³⁸ George Calvin, *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*, 46.

Los asesores

«Para asegurar de que hubiera equilibrio y representación adecuada, fueron utilizados asesores además de los seis miembros del Comité de Revisión. Hubo 80 asesores para el Nuevo Testamento y 60 para el Antiguo Testamento. Es probable que cada país hispanohablante fuera representado, lo cual ayudó a asegurar que una forma universal del español fuese utilizada en la revisión. A ellos se les enviaba copias del texto revisado y se pidió que respondieran con sus comentarios en lo que se refiere a la revisión tentativa que se había hecho. Los asesores fueron escogidos en base a su competencia personal en estudios bíblicos, ubicación geográfica y afiliación religiosa. Fueron descritos como distinguidos por su experiencia cristiana profunda y por su ortodoxia...

Los miembros del Comité de Revisión a veces consultaron personalmente con los asesores individuales. Se llevó a cabo una correspondencia extensa, lo cual resultó en asesores que consideraban que sus sugerencias fueron altamente apreciadas. Cuando el trabajo fue finalizado, hubo más de una cuarta parte de un millón de hojas que habían sido copiadas para los asesores.

Aunque no fue la intención original, la mayor parte de las sugerencias de asesores indicaban más cambios nuevos. El número total de cambios propuestos era de 10.000 de los cuales todos tuvieron que ser clasificados cuidadosamente para la consideración del comité para la reunión final.»¹³⁹

«Domingo Fernández Suárez – Es interesante notar que el asesor Domingo Fernández, un inmigrante español a Cuba, procedió a convertirse en un defensor ferviente de Biblias en español basadas en el Textus Receptus.»¹⁴⁰

«José Flores – Otro asesor con algo de reconocimiento fue José Flores... Flores fue el secretario ejecutivo de la Sociedad Bíblica en Madrid por más de 25 años.»¹⁴¹

«Otros Asesores – Una lista completa de asesores no pudo ser ubicada. Un repaso de libros y artículos disponibles en los cuales el proyecto de la revisión de 1960 fue mencionado proveyó los siguientes nombres de asesores: A. B. Carrero, Adolfo Arajuo, Reinaldo J. Decoud Larrosa, Jorge Foweraker Villalón, Gonzalo Báez-Camargo, Jorge Fliedner, Elías Araujo, Manuel Gutiérrez, Ernesto Trenchard.»¹⁴²

Los representantes de las Sociedades Bíblicas

«Las decisiones finales en cuanto al texto de la revisión de la Reina-Valera estaban en manos de un comité editorial que se había nombrado para el programa, ya que una vez que fue nombrado el comité, los representantes de las Sociedades Bíblicas eran únicamente consejeros del comité, sin derecho a voto en las decisiones... En cada una de las reuniones hubo representantes de las Sociedades Bíblicas: John H. Twentyman, de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, y Eugene A. Nida, de la Sociedad Bíblica Americana; pero ellos no tenían voto en las reuniones. Las

¹³⁹ Ibid., 87.

¹⁴⁰ Ibid., 88.

¹⁴¹ Ibid., 91-92.

¹⁴² Ibid., 92.

responsabilidades de ellos era ayudar con los arreglos prácticos de las reuniones, asistir al comité en la búsqueda de datos de los comentarios o proveer información sobre ciertos problemas exegéticos y lingüísticos, y ayudar a preparar copias para los borradores mimeografiados que había que enviar a los consultores.^{143»144}

Pautas para la Revisión

«Los siguientes son cinco principios de encaminamiento (hubo más, pero estos son todos los que Flores proveyó) que los revisores de la 1960 acataron según el libro de Flores *Escribiendo la Biblia*:

1. Conservar en lo posible el fondo y la belleza del estilo de la Versión Reina-Valera.
2. Ceñirnos al *Textus Receptus*, el manuscrito más antiguo que emplearon Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera para su trabajo.
3. No sacrificar términos castizos por el deseo de introducir términos regionales.
4. Suprimir palabras de dimensión vulgar y términos arcaicos en desuso.
5. En pasajes dudosos, en la traducción del hebreo o griego al castellano, consultar preferentemente las Versiones Revisada Inglesa y la Standard Americana, además del Comentario Crítico Internacional.»¹⁴⁵

«1961: el *Nuevo Testamento*, traducido por Felipe de Fuenterrabía (Estella)...

«1961: *Biblia*, editada por Muntaner y Simón (Barcelona). Equipo dirigido por Félix Puzo, S.J....

«1964: *Biblia*, Ediciones Paulinas. Equipo bajo la dirección de Evaristo Martín Nieto, que recogió parte de los trabajos de la versión A.F.E.B.E...

«1966: *N. T. Versión popular*: "Dios llega al Hombre." Llevada a cabo en Hispano-América, según los principios de "equivalencia dinámica..." La versión española corregida es de 1971...»¹⁴⁶

«LA VERSIÓN POPULAR (I): "una Biblia alterada y mutilada"

Dr. César Vidal Manzanares

La Versión Popular (VP) constituye una versión de las Escrituras que debe calificarse con toda justicia de alterada y mutilada. Así debe ser porque a lo largo de sus páginas, han sido cambiados y mutilados docenas y docenas de textos pertenecientes a la Biblia... debe señalarse que todas las alteraciones y mutilaciones del texto bíblico presentan una clara finalidad de tipo teológico que apunta a socavar la base escritural de la teología cristiana.

I) Textos acerca de la divinidad de Cristo:

La doctrina de la divinidad de Cristo constituye, sin ningún género de dudas, uno de los pilares básicos de la fe cristiana. No es de extrañar por ello que la práctica totalidad de las sectas intente negarla totalmente (como los Testigos de Jehová, los unitarios, los mormones, etc.) o minimizarla (por

¹⁴³ Eugene A. Nida, "Reina-Valera Spanish Revision of 1960," *The Bible Translator*, July 1961, 111, citado en Calvin George, *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*, 46-47.

¹⁴⁴ Calvin George, *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*, 46-47.

¹⁴⁵ José Flores, *Escribiendo la Biblia* (Grand Rapids, MI: Editorial Evangélica), 307, citado en Calvin George, *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*, 128.

¹⁴⁶ Pablo Enrique Le More, *Nuestra Biblia Española*, 16, 18-19.

ejemplo, afirmando que Cristo es el arcángel Miguel como enseñan los adventistas). Una versión de la Biblia alterada por intereses teológicos no podría escapar a esa conducta y, efectivamente, eso es lo que se descubre al examinar el texto de la Versión Popular. En la misma, se priva a Cristo de títulos divinos y de la honra que le es debida como Dios.

II) Textos acerca de la salvación:

Al igual que la divinidad de Cristo es una doctrina minimizada en la VP, la enseñanza sobre la salvación recibe un tratamiento especialmente desconsiderado. No sólo se ha cambiado vez tras vez el verbo “justificar” por “hacer justos” (lo que implica una clara diferencia teológica), sino que además se han omitido referencias al valor de la sangre de Cristo o a la misión salvadora de Éste.

III) Textos acerca de profecías cumplidas:

Una de las bases de la veracidad de la fe cristiana reside en el hecho de que en Jesús se cumplieron las profecías –más de trescientas– que lo señalan como el Mesías prometido por Dios... la VP muestra un interés especial tanto por omitir los textos donde se indica que Jesús cumplió una profecía mesiánica como por ocultar aquellos pasajes del Antiguo Testamento que se cumplieron en Jesús.

IV) Textos acerca de la concepción virginal de Jesús:

Como señalamos en la introducción, esta doctrina bíblica fue subrayada a principios de siglo como uno de los fundamentos de la fe cristiana especialmente atacados por la teología liberal. Ese ataque liberal resulta también obvio en la VP.

V) Textos acerca de la vida cristiana:

Si la teología cristiana se ve claramente atacada por el texto de la VP, no sucede menos con las bases de la vida del discípulo de Cristo. En los siguientes ejemplos podemos ver como la VP no sólo socava algo tan esencial en la vida cristiana como la oración, sino que además sienta las bases para una interpretación de la sexualidad que sea completamente contraria a la enseñanza de las Escrituras...»¹⁴⁷

« LA VERSIÓN POPULAR (II): “una Biblia a gusto del cliente”

Para el comprador evangélico de la VP hay dos circunstancias que, desde el primer momento, le resultan especialmente chocantes. La primera es la presentación que de la misma se incluye antes del Índice General y que está firmada por Raymundo Damasceno Assis, obispo auxiliar de Brasilia y secretario general del CELAM, es decir, el Consejo Episcopal Latinoamericano. La segunda es la inclusión de los libros apócrifos o deutero-canónicos en las páginas de esta versión... El texto de la presentación del Secretario general del CELAM dice así:

“El Consejo Episcopal Latinoamericano –CELAM, expresa su complacencia porque su programa de Diálogo con las Sociedades Bíblicas Unidas– SBU, haya llegado hasta la publicación de la BIBLIA DE ESTUDIO “DIOS HABLA HOY,” con inclusión de los libros deutero-canónicos y de notas explicativas y pastorales, y preparadas con la colaboración de

¹⁴⁷ César Vidal Manzanares, “La Versión Popular (I): una Biblia alterada y mutilada”, Domingo Fernández y César Vidal Manzanares, *Conspiración Contra las Sagradas Escrituras*, 45-46, 51-53.

biblistas católicos, con la intención de servir a todos los cristianos.

Dejamos al ponderado criterio de las Conferencias Episcopales de América Latina la divulgación de esta Biblia de Estudios que podrá ayudar a las personas y a los grupos especialmente catequísticos que deseen profundizar en la Palabra de Dios para comprenderla mejor y vivirla, de modo particular cuando en el Continente de la Esperanza hemos iniciado el camino de una Nueva Evangelización”

El texto no puede resultar más esclarecedor. La Conferencia de obispos católicos para América Latina expresa su complacencia en relación con la VP por razones que a nadie se le ocultan: contiene los apócrifos y además una serie de especialistas católicos han intervenido en su confección. No es de extrañar que la recomiende como un instrumento de la “Nueva Evangelización” que la iglesia católica ha iniciado en el continente. No es de extrañar porque, como veremos en las páginas siguientes, la VP ha realizado importantes esfuerzos por adaptar el texto bíblico al dogma católico incluso en aquellos aspectos en que éste choca directamente con lo enseñado por las Escrituras.

Textos traducidos en favor de las tesis católicas:

a) Alteraciones en textos referidos a María:

Un papel de especial importancia dentro de los textos adaptados al gusto católico le corresponde –como era de esperar– a los relativos a la figura de María. Como es de todos sabido, la teología católica no sólo afirma que fue virgen antes, durante y después del Parto, sino que además insiste en su papel de mediadora entre Dios y los hombres. Ambas creencias han encontrado su reflejo en la VP.

b) Alteraciones en textos referidos al gobierno de la iglesia...

Textos traducidos en favor de las tesis adventistas

Sin embargo, no es la iglesia católica la única confesión religiosa que ha sido objeto de concesiones en el texto de la VP. La segunda gran beneficiada ha sido la secta conocida como adventistas del séptimo día. La teología adventista constituye la base primordial de las enseñanzas de los Testigos de Jehová que han tomado de ella la creencia en que Jesús es el arcángel Miguel y la negación de las doctrinas bíblicas de la inmortalidad del alma y del infierno. Además los adventistas afirman, entre otras tesis antibíblicas, que Dios cargó sobre Satanás el pecado de la humanidad, que la expiación no fue consumada hasta 1844 cuando Cristo entró en el santuario celestial, que las iglesias evangélicas son las hijas de la Gran Ramera del Apocalipsis, y que los escritos de su profetisa Ellen White son inspirados. En relación con ellos –y también con la teología liberal– la VP ha procurado especialmente desdibujar la enseñanza bíblica acerca del infierno como lugar de castigo eterno y consciente de los condenados.»¹⁴⁸

«LA VERSIÓN POPULAR (III): “una Biblia con teología antibíblica”

Posiblemente una de las batallas más encarnizadas que han debido librar los teólogos y pastores cristianos durante los dos últimos siglos haya sido la entablada contra el liberalismo teológico. Nacido, junto con el liberalismo

¹⁴⁸ César Vidal Manzanares, “La Versión Popular (II): una Biblia a gusto del cliente”, Domingo Fernández y César Vidal Manzanares, *Conspiración Contra las Sagradas Escrituras*, 57-60.

político y económico, a finales del s. XVIII su finalidad era someter a crítica el texto de la Biblia y desproveerlo de todo lo que se considerara falto de verosimilitud o de autenticidad. Como era fácil de suponer, el intento de juzgar la Palabra de Dios en lugar de permitir que fuera ésta la que juzgara la vida de las personas tuvo penosas consecuencias. No sólo se comenzaron a negar aquellas doctrinas bíblicas que se consideraron carentes de base real (divinidad de Cristo, sacrificio expiatorio de éste, etc.) sino que además se insistió en que las Escrituras no eran inerrantes conteniendo errores y mitos. Como forma de fundamentar semejantes afirmaciones se recurrió al argumento de que ni siquiera podía creerse en que los autores de los libros de la Biblia eran los señalados por el texto sagrado.

Las consecuencias del liberalismo teológico no se hicieron esperar. En las iglesias evangélicas, donde penetró, significó el inicio de una agonía que concluyó, por regla general, con la muerte espiritual de buena parte de la denominación. Por lo que se refiere a la iglesia católica, tras un breve forcejeo inicial, el liberalismo teológico fue incorporado en su seno. Si para el protestantismo la negación de la Biblia significaba un golpe mortal, para la iglesia católica podía resultar incluso beneficiosa. De hecho, al no resultar fiables los datos proporcionados por la Escritura aún resultaba más necesaria una guía teológica extrabíblica como era la autoridad del papa. En ese sentido, no debe extrañar que, desde hace décadas, la teología liberal –referida a la Escritura– sea enseñada en los seminarios católicos y forme parte sustancial de las notas y comentarios en sus ediciones de la Biblia.

La huella del liberalismo teológico –contra el que se alzó a inicios del s. XX el ahora tan injustamente denostado movimiento fundamentalista– se deja sentir vez tras vez en las notas e introducciones de la VP y de esa manera contribuye a socavar peligrosamente la fe en las Escrituras como Palabra de Dios, y a preparar el camino para la aceptación futura de una autoridad espiritual no sustentada en la Biblia.

Según la VP el Pentateuco no fue escrito por Moisés

Las Escrituras son muy claras a la hora de afirmar que los cinco primeros libros de la Biblia –el denominado Pentateuco– fueron obra de Moisés. En el mismo Pentateuco se indica que Moisés lo escribió (Ex 17, 14; 24, 4; 34, 27; Núm 33, 1-2; Deut 31, 9 y 22) y este testimonio es repetido en otras partes del Antiguo Testamento (Josué 1, 7-8; Jue 3, 4; 1 Reyes 2, 3; 2 Reyes 14, 6; 21, 8; 2 Crónicas 25, 4; Esdras 6, 16). Por si fuera poco, el testimonio de Jesús (Mateo 8, 4; Marcos 7, 10; 10, 5; Lucas 20, 37; Juan 5, 47; 7, 19, etc.) y de los apóstoles (Hechos 3, 22; 15, 5-21, etc.) es unánime al respecto: el autor del Pentateuco fue el que señala la Biblia, es decir, Moisés. Pese a tan evidente afirmación, la VP se permite negarlo y señalar que el Pentateuco no fue concluido en el s. XV a. de C. (el siglo de Moisés) sino un milenio después.

“Basados en estos y otros indicios, los estudiosos modernos de la Biblia, en su gran mayoría consideran que el Pentateuco no fue escrito de una sola vez, sino que su redacción final se sitúa al término de una larga historia. Al comienzo de esa historia se destaca la figura de Moisés, el libertador y legislador de Israel, que marcó con sello indeleble el espíritu y la trayectoria histórica de su pueblo. Al final del proceso se encuentra el Pentateuco en su forma actual. Su redacción definitiva puede situarse, con bastante certeza, en tiempos de Esdras (siglo V a. C.). Entre estos dos

límites está el trabajo de los autores inspirados que recogieron, ordenaron y pusieron por escrito las narraciones y las colecciones de leyes, muchas de las cuales se habían transmitido oralmente a través de los siglos. Por tanto, reconocer la paternidad mosaica del Pentateuco no equivale a afirmar que Moisés fue el autor material de cada uno de los textos, sino que el legado espiritual de Moisés fue acogido por el pueblo de Israel como una herencia viva. Esta herencia fue transmitida fielmente pero también se fue ampliando y enriqueciendo a través de los siglos” (p.20 de la VP 1995).

Según la VP los libros escritos no fueron escritos por los profetas.

Al igual que Moisés, los profetas han constituido uno de los blancos preferidos de la teología liberal. No sólo se ha insistido vez tras vez en el hecho de que ellos no fueron los autores de los libros de la Biblia que llevan su nombre sino que además se ha cuestionado –como ya tuvimos ocasión de ver– que las profecías mesiánicas se cumplieran en Jesús o siquiera fueran mesiánicas. Como tendremos ocasión de ver en las siguientes páginas, la VP también suscribe esos puntos de vista, y no sólo niega la autoría de algunos de los libros proféticos, en todo o en parte, sino que además anota las profecías mesiánicas de tal manera que pierdan su condición de tales.

a) Isaías no escribió todo el libro de Isaías:

La teología liberal ha insistido en que el libro de Isaías sólo fue escrito por este profeta parcialmente. Según la misma, mientras que los primeros capítulos, en todo o en parte, podían atribuirse a él, a partir del capítulo 40 nos encontraríamos con la obra de distintos autores del s. VI a. de C., es decir, posteriores al menos en dos siglos a Isaías. El Nuevo Testamento niega rotundamente esta posibilidad y así atribuye a Isaías textos cuya autoría niega la teología liberal (Mateo 3, 3 cita de Isaías 40, 3; Lucas 4 de Isaías 61, 1 ss; Mateo 8, 17 de Isaías 53, 4; Mateo 12, 17 de Isaías 42, 14). Una vez más se impone la disyuntiva de elegir entre el testimonio de la Biblia y el de la teología liberal, una vez más la VP se ha decantado en favor de la última.

“La segunda sección del libro de Isaías (caps. 40-55) se abre con un mensaje de consolación a los israelitas deportados a Babilonia (40.1). Ya no se escuchan palabras de juicio y de condenación, sino que el profeta anuncia a los exiliados, en nombre del Señor, que muy pronto serían devueltos a la patria de la que habían sido desterrados” (p. 857).

“La tercera y última parte (caps. 56-66) contiene mensajes proféticos referidos a temas diversos: advertencias sobre el verdadero ayuno (58.1-12) y la observancia del sábado (58.13-14), críticas a los malos gobernantes (56.9-12), denuncias del falso culto y de perversiones morales y religiosas (57.4-5, 9; 65.4; 66.3). Esto hace pensar que los destinatarios de estos mensajes proféticos ya no eran, como en la segunda parte, los deportados a Babilonia, sino los que habían regresado a su patria y luchaban por reconstruir la nación en medio de dificultades internas y de amenazas externas” (p. 858).

b) Daniel no fue escrito por Daniel:

Dentro de los textos cuya autoría ha sido negada de manera especial por los autores liberales se encuentra el libro de Daniel. El propio Jesús lo atribuye a Daniel, un profeta del s. VI a. de C. (Mateo 24, 15) Por el

contrario, la teología liberal insiste en que no fue escrito sino en el s. II a. de C., por un autor desconocido. Por lo tanto, sus profecías no son tales porque la obra fue redactada con posterioridad. Puesta a escoger entre la enseñanza de Jesús y la teología liberal, la VP ha vuelto a optar por la segunda.

"En lo que respecta a la fecha de composición del libro, las opiniones están divididas. Algunos piensan que fue redactado durante el exilio en Babilonia, y otros en la época de los macabeos (véase la Tabla cronológica). En favor de esta segunda fecha están las referencias bastante evidentes a la profanación del templo de Jerusalén por parte de este monarca helenista, y a la consiguiente persecución de los israelitas (9. 27; 11.30-35). Pero estas claras alusiones contrastan de manera notable con la vaga referencia a su muerte (11.45), acaecida en el 164 a. C. Esto hace pensar que la redacción definitiva del libro se llevó a cabo poco antes de la muerte de Antioco IV, es decir, hacia el año 165 a. C." (p. 1098).

c) Zacarías no escribió todo el libro de Zacarías:

Al igual que sucede con Isaías o Daniel, la autoría de Zacarías ha sido también negada por la teología liberal que atribuye la segunda parte del libro a un autor desconocido y del s. IV a. de C... Una vez más, la VP ha seguido las directrices del liberalismo teológico.

"Por eso muchos intérpretes consideran que la segunda parte del libro fue redactada en fecha posterior, quizá después del paso triunfal de Alejandro Magno por las regiones costeras de Siria, Fenicia, Palestina y Filistea, es decir, después del año 330 a. C." (p. 1205).

Según la VP las profecías mesiánicas no fueron tales

Como hemos podido ver en las páginas anteriores, el respeto que los autores de las notas de la VP evidencian en relación con los datos que contiene la Biblia acerca de los autores de sus libros es prácticamente nulo. No sólo eso. Incluso se permiten preferir las tesis de la teología liberal a la clara enseñanza de Jesús, el Hijo de Dios. Partiendo de esa base no debería sorprendernos que las profecías mesiánicas cumplidas en Él queden oscurecidas de tal manera –entre otras razones porque se atribuyen a otro personaje– que nadie que no conozca previamente las Escrituras pueda percatarse de su realización...

Según la VP las epístolas no fueron escritas por los apóstoles

La teología liberal no sólo cuestionó los datos que la Biblia proporciona acerca del Antiguo Testamento sino que además atribuyó, de manera casi inmediata, el carácter de falsificaciones a los escritos del Nuevo Testamento. Pocos de éstos, según el liberalismo teológico, habían sido redactados por sus autores ya que, en realidad, se debían a la mano de otros personajes anónimos que se habían ocultado bajo los mismos. La VP –¿puede sorprender a alguien a estas alturas?– acepta como válidos esos puntos de vista...

En la VP se corre un velo sobre las actividades del Diablo.

Característica casi enfermiza –pero, sin duda, nada extraña– de la teología liberal ha sido la de intentar hacer desaparecer al Diablo de la reflexión teológica. El mismo ha sido descrito en repetidas ocasiones por los autores liberales como un ser mitológico sin existencia real (y, por lo tanto, del que no hay que guardarse), mencionado en la Biblia muy tardíamente y que no necesariamente se encuentra en malas relaciones con Dios siquiera

en algunos pasajes. La VP recoge en sus comentarios estos aspectos de la teología liberal...

Según la VP el Espíritu Santo carece de personalidad en el Antiguo Testamento

Finalmente, y dentro del amplio cuadro de aberraciones doctrinales a las que da cabida la VP, hay que señalar alguna de las referentes al Espíritu Santo. Para empezar, el mismo no sólo es escrito con minúscula en el Antiguo Testamento. Los defensores de esta versión señalan que ese uso está justificado dada la ausencia de diferencias entre mayúsculas y minúsculas en el hebreo, pero semejante argumento no deja de carecer de la más mínima base. De seguirse de manera consecuente obligaría a escribir 'david' y no "David", "salomón" y no "Salomón" y "jehová" y no "Jehová". La razón fundamental por la que el Espíritu se convierte en el "espíritu" en buen número de pasajes de la VP es que los que han intervenido en la elaboración de tan lamentable texto tienen la intención de negar que el Espíritu Santo es una persona divina y la de afirmar –como los testigos de Jehová– que se trata de una fuerza carente de personalidad como el viento. Que es así queda de manifiesto en algunas notas como la correspondiente a Génesis 1, 2. Tras escribir en el texto "el espíritu de Dios" se afirma:

"La palabra hebrea traducida por espíritu puede significar también viento, soplo o aliento. Además, la expresión de Dios se utiliza a veces en el AT como complemento para expresar el superlativo (Cf. Gn 10.9, donde gran cazador es lit. cazador de Dios). Por eso, algunos intérpretes consideran que la parte final de éste v. significa un fuerte viento iba y venía sobre las aguas".»¹⁴⁹

«1967: *Biblia de Jerusalén* (Bilbao). Sigue las normas de la "Escuela bíblica de Jerusalén," reflejadas en la traducción francesa, cuyas introducciones y notas reproduce. El texto bíblico castellano se debe a J. A. Ubieta y a un equipo de 11 colaboradores. Han intentado reflejar los originales con fidelidad, corrección y pulcritud. La 2.ª edición (1975) ha sido revisada y sus notas aumentadas en un tercio...

«1968: El *N. T. ecuménico* (Barcelona, Herder). Por primera vez, una editorial católica da a luz un traslado bíblico en el que 3 especialistas protestantes y cuatro católicos trabajan en común bajo la dirección del capuchino Serafín de Ausejo. La primera edición, de un millón de ejemplares, fue pagada por la comunidad de Taizé para su distribución gratuita en Hispano-América.»¹⁵⁰

«1968: Edición, en tres volúmenes, realizada por un equipo de biblistas de las Universidades Pontificias de Roma y Letrán. Es traducción del italiano y fue publicada por la Editorial Labor.»¹⁵¹

«1971: "*Amor y Lealtad*." Traslado independiente y nada despreciable del N. T. hecho por M. Miguens. Editado por el autor en Madrid, pero con imprimatur del arzobispo de Washington...

«1972: *Biblia Latino-Americana*, por un equipo bajo la dirección de Ramón

¹⁴⁹ César Vidal Manzanares, "La Versión Popular (III): una Biblia con teología antibíblica", Domingo Fernández y César Vidal Manzanares, *Conspiración Contra las Sagradas Escrituras*, 63-67, 69, 71, 72-73.

¹⁵⁰ Pablo Enrique Le More, *Nuestra Biblia Española*, 16-19.

¹⁵¹ Plutarco Bonilla Acosta, "Traducciones Castellanas", *Descubre la Biblia*, 380.

Ricciardi y Bernardo Hurault, sacerdotes chilenos. Pretende "facilitar al pueblo cristiano el acceso a la Palabra de Dios." Va provista de abundantes notas, fotos y comentarios de estilo "tercermundista"...

«1972: *El Nuevo Testamento viviente*. Adaptación española de la "Living Bible" del Dr. Kenneth Taylor. Es una paráfrasis bastante libre. Editada en la Península por Logoi Inc. de Miami (U.S.A.)...

«1973: *N. T. de la "Biblia de las Américas."* Publicado por la Fundación Lockman, de La Habra (California), con referencias y notas exegéticas. Sigue el texto griego de Nestlé (en su 23.^a edición), intentando trasladar al castellano de Reina-Valera los avances de las mejores revisiones inglesas.»¹⁵²

«1975: *La Biblia*, de Herder... Preciso en el lenguaje, es de lectura agradable. El trabajo (tanto el AT como el NT) fue dirigido por el P. Serafín de Ausejo...

«1976: *Nueva Biblia Española*. Traducción de los textos originales dirigida por Luis Alonso Schökel y Juan Mateos. Esta versión es muy rica por la novedad y frescura de su lenguaje... Sin embargo, la búsqueda de lo novedoso a veces no hace necesariamente más claro el mensaje... Las notas del NT son valiosísimas.»¹⁵³

1977: «*Santa Biblia: Revisión 1977* (de la Reina-Valera) por un equipo anónimo... Pretende ser un trabajo más completo que la anterior revisión de 1960, sobre la cual se basó principalmente. No sólo retoca la ortografía, sino también el texto, valiéndose de otras traducciones y ofrece mayor número de referencias. Pero resulta inferior a la "Biblia de las Américas," otra revisión de la "Reina-Valera" en curso de publicación (N. T. 1973). Además, parece hecha con criterios dispares.»¹⁵⁴

«1978: *La Biblia interconfesional: Nuevo Testamento*. Se trata de un esfuerzo interconfesional en el que participaron Sociedades Bíblicas Unidas, la Biblioteca de Autores Cristianos (BAC) y EDICABI (la Casa de la Biblia). Se ha publicado sólo el NT. Al parecer, hay interés en continuar con la traducción del AT...

«1979: *Dios habla hoy*. Mejor conocida como "Versión popular." Esta traducción sigue también el principio de la equivalencia dinámica, teniendo en mente la comunicación con el lector común, y no necesariamente con los más cultivados desde el punto de vista de las letras. Este aspecto es su gran valor y su gran debilidad. Para la traducción del NT se tomó como texto base el producido por Sociedades Bíblicas Unidas y conocido como "texto crítico." Es versión interconfesional. Ha sido revisada.»¹⁵⁵

«1979: Tras el Ev. Según Juan (1975), aparece el *Nuevo Testamento* de la llamada *Nueva Versión Internacional*. Busca conjugar "tanto la fidelidad a los originales como la calidad de estilo de traducción" sobre el principio de la "total autoridad e inerrancia de las Escrituras, consideradas como la Palabra de Dios en forma escrita." Interesante versión con breves notas exegéticas. Editado en España por "Escrituras en abundancia" (Tarrasa).»¹⁵⁶

«1980: *El libro del pueblo de Dios*. Traducción del P. Armando J. Levoratti y del P. A. B. Trusso, quienes contaron con un equipo de colaboradores. Es muy contemporánea y de gran sencillez y belleza...

«1983: La Universidad de Navarra inició en esta fecha la publicación de la *Sagrada Biblia. Traducida y anotada por profesores de la Facultad de Teología*

¹⁵² Pablo Enrique Le More, *Nuestra Biblia Española*, 17-19.

¹⁵³ Plutarco Bonilla Acosta, "Traducciones Castellanas", *Descubre la Biblia*, 380-381.

¹⁵⁴ Pablo Enrique Le More, *Nuestra Biblia Española*, 19.

¹⁵⁵ Plutarco Bonilla Acosta, "Traducciones Castellanas", *Descubre la Biblia*, 381.

¹⁵⁶ Pablo Enrique Le More, *Nuestra Biblia Española*, 19

de dicho centro de estudios. Se han publicado todos los volúmenes del Nuevo Testamento. Es un texto bilingüe, latín y castellano.»¹⁵⁷

1986: *La Biblia de las Américas (LBLA)*. «La Fundación Lockman ha producido *La Biblia de las Américas*. Ésta es una nueva traducción de las Escrituras de las lenguas originales. Completada en el año 1986 por un equipo de eruditos bíblicos evangélicos de América Latina. *La Biblia de las Américas* es una obra original traducida del hebreo-araméico y griego directamente al español moderno. *La Biblia de las Américas* presenta la Palabra de Dios en un estilo claro y fluido mientras se adhiere estrictamente a los textos hebreo y griego. Siguiendo los mismos principios de traducción establecidos para la NASB [*Nueva Biblia Americana Estándar*], *La Biblia de las Américas* es comprensible por el público en general y también es adecuada para el estudio serio.»¹⁵⁸

«1987: *Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras (TNM)*. Watchtower Bible And Tract Society of New York, Inc. Una traducción revisada basada en la versión de 1984 en inglés, pero consultando los antiguos textos hebreo y griego.»¹⁵⁹

1988: *Reina-Valera Actualizada (RVA)*

«La Editorial Mundo Hispano, que radica en El Paso, Texas, ha publicado a fines de 1986 una versión del Nuevo Testamento que lleva por nombre *Reina-Valera Actualizada*. Y piensa lanzar al mercado de biblias, a principios de 1988, una versión completa de la Biblia bajo el mismo nombre: *Reina-Valera Actualizada*. ¿Qué querrá decir el término actualizada? ¿Actualizada con relación a qué? No puede ser con relación al lenguaje porque la verdadera Reina-Valera fue actualizada en 1960 y no ha perdido su actualidad. La actualización de la versión de la Editorial Mundo Hispano debe tener relación con las actuales corrientes de la crítica racionalista, del liberalismo propio de la naturaleza adámica, y de la apostasía imperante.»¹⁶⁰

«Casiodoro de Reina tradujo el Antiguo Testamento del llamado texto masorético. Y el Nuevo Testamento lo tradujo del llamado *Textus Receptus*... Esa versión [*Actualizada 1989*] no tiene derecho a ser llamada Reina-Valera... La versión Reina-Valera Actualizada no procede de las mismas fuentes o manuscritos que la Reina-Valera auténtica o verdadera. No fue traducida por Reina-Valera. Y difiere considerablemente, como veremos más adelante, de la versión Reina-Valera verdadera o tradicional.»¹⁶¹

«¡Qué ironía! Toman los apellidos Reina y Valera para acabar con la obra que Reina y Valera llevaron a cabo hace 400 años. Atribuyen a Reina y Valera lo que otros han traducido de fuentes plagadas de omisiones y cambios; y hacen esto con el propósito de dar sepultura a la auténtica Reina-Valera y situar en su lugar a la apócrifa Reina-Valera Actualizada. ¡Qué injusticia! ¡Qué falta de respeto a la verdad, a Dios y a su Palabra!»¹⁶²

¹⁵⁷ Plutarco Bonilla Acosta, "Traducciones Castellanas", *Descubre la Biblia*, 381.

¹⁵⁸ BibleGateway, <http://www.biblegateway.com/versions/?action=getversioninfo&vid=59> [septiembre de 2009].

¹⁵⁹ Wikipedia: La Enciclopedia Libre, *Biblia*, <http://es.wikipedia.org/wiki/Biblia>, [septiembre de 2009].

¹⁶⁰ Domingo Fernández, *Conspiración contra la Reina Valera* (Miami, FL: Editorial Resurrección), 24; citado en Calvin George, *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*, 89-90.

¹⁶¹ Domingo Fernández, *Conspiración contra la Reina Valera*, 6-7, *ibid.*, 90.

¹⁶² Domingo Fernández, *Conspiración*, 24, *ibid.*, 90-91.

«1989: La Biblia traducida bajo la dirección de Evaristo Martín Nieto. Es esta una "refundición a fondo" de la traducción original, de la que se habían hecho más de un centenar de ediciones, según dice la casa editorial en su "Presentación"...

«1992: Edición de la *Casa de la Biblia*, de Madrid. Es una "traducción totalmente revisada [de la edición de 1966] con amplias notas introductorias." El equipo de colaboradores estuvo dirigido por Santiago Guijarro y Miguel Salvador. Las notas (no a versículos sino a perícopas) son de gran ayuda. Las introducciones están primorosamente escritas. Hay una edición latinoamericana, con el nombre de Biblia de América (también publicada por la Casa de la Biblia: 1994)...

«1993: La *Biblia del peregrino*, de Luis Alonso Schökel y un equipo de colaboradores. No es la misma mencionada antes (de L. Alonso S. y Juan Mateos), aunque se presenta como una revisión completa de ella. Algunos textos vuelven a versiones más "tradicionales"...

«1994: Aparece la primera *edición de estudio*, de la Biblia completa, preparada y editada por Sociedades Bíblicas Unidas. La mencionamos aquí por dos razones principales: primero, porque prácticamente todas las Biblias de estudio que han aparecido en castellano usan el texto de Reina-Valera de 1960, mientras que esta se basa en el texto de la versión popular; y segundo, porque *el texto bíblico*, especialmente el NT, fue revisado...

«1995: Se publica una revisión de la llamada Biblia Latinoamericana, con muchas más notas de las que tenía la original (de 1972)...

«1995: *Nuevo Testamento, Salmos y Proverbios*, de la Nueva versión internacional. Se trata de un trabajo realizado por un equipo de biblistas (entre los que se cuenta un consultor de traducciones de Sociedades Bíblicas Unidas) y patrocinado por la Sociedad Bíblica Internacional. Sigue los principios de traducción establecidos por New Internacional Version...

1995: «*La Reina-Valera de 1995*. A fines de 1995 se distribuyó una edición limitada de la última revisión de la Reina-Valera, patrocinada por Sociedades Bíblicas Unidas. A principios de 1996 se inició la distribución general. Se trata de una revisión más completa que las anteriores, pero dentro de patrones estilísticos y de traducción que la continúan identificando como parte de la historia de la Reina-Valera. Esta primera edición ha aparecido como Biblia de estudio.»¹⁶³

1999: *La Biblia Textual (BTX)*. Traducción hecha por la Sociedad Bíblica Iberoamericana con sede en Miami.

«Fundada el 30 de Noviembre de 1999, la Sociedad Bíblica Iberoamericana en Venezuela ha podido concretar un antiguo sueño de varios hermanos venezolanos que sentían la necesidad de tener en castellano una versión de las Sagradas Escrituras con presencia de la fidelidad del texto original y al mismo tiempo que comunicara de modo seguro y comprensible las verdades reveladas por Dios. Realizada por un equipo internacional de eruditos en las lenguas originales y ciencias de la Biblia, comprometidos en traducir, no lo que el Autor Sagrado pudo haber expresado en castellano, sino lo que El dice en hebreo, arameo y griego.»¹⁶⁴

«1999: Miami, EE.UU. *Nueva Versión Internacional (NVI)*. Equipo compuesto de biblistas de más de 10 países hispanohablantes. Editor: Luciano Jaramillo, biblista colombiano. Traducción dinámica de los originales, publicado por la Sociedad Bíblica Internacional...

¹⁶³ Plutarco Bonilla Acosta, "Traducciones Castellanas de la Biblia", *Descubre la Biblia*, ed. Edesio Sánchez, 381-383.

¹⁶⁴ Cristianos.ITGO, <http://www.cristianos.itgo.com/about.html>, [septiembre de 2010].

«2000: Bogotá, Colombia. *Nuevo Testamento*, traducción de P. Pedro Ortiz, sacerdote católico colombiano Publicada por Ediciones San Pablo...

«2000: *Nuevo Testamento, La Palabra de Dios para Todos (PDT)*. Traducción realizada por el Centro Mundial de Traducción de la Biblia. Versión en español latinoamericano usada por organizaciones como Club Bíblico que trabajan en prisiones, hospitales, ministerios infantiles y juveniles, nuevos conversos y recién alfabetizados. La Biblia completa se publicó en el 2005...

«2001: *La Biblia de América*. Adaptada por un equipo de expertos mexicanos, colombianos y argentinos dirigido por Santiago García por encargo de la Casa de la Biblia. Redactada en los giros idiomáticos del español propio de América Latina...

«2001: (Sólo el *Nuevo Testamento*) *Biblia Textual* de la Sociedad Bíblica Iberoamericana. Corrección de la versión Reina-Valera, valiéndose de la Base Textual de la que hoy se dispone, para lograr acercarse a la restauración del texto original...

«2003: *Biblia traducción en lenguaje actual (TLA)*. Sociedades Bíblicas Unidas...

«2004: Navarra, España. *Sagrada Biblia*. Facultad de Teología de la Universidad de Navarra (EUNSA).»¹⁶⁵

2004: *La Reina-Valera Gómez (RVG o RV2004)*. Es una revisión de la *Reina-Valera 1909* cotejada con la Biblia inglesa de la *Versión Autorizada (AV)*, llamada también la *King James Version (KJV)*. Esta recensión fue hecha por el Dr. Humberto Gómez Caballero perteneciente a la Iglesia Bautista Libertad, ubicada en Matamoros, Tamaulipas, México y a la Liberty Baptist Church en Brownsville, Texas, Estados Unidos, justo al otro lado de la frontera.

El Asunto de la Biblia en Español

Dr. Humberto Gómez Caballero

«Creemos que podemos tener ambos: Una buena y sólida traducción de la Biblia 100% pura al texto (El Texto Recibido), y también escrita en un buen y perfecto castellano. Esta ha sido nuestra meta y creemos que lo hemos logrado. No una al precio de la otra...

El Proceso de Nuestra Revisión

Para lograr este trabajo, hemos puesto paralelamente el texto recibido, la Reina Valera 1909 y la King James. Hemos examinado versículo por versículo, revisando primero la pureza del texto y comparándolo con la 1909, y con la versión autorizada King James. Cada versículo que no se alineó con el TR o con la KJV inmediatamente lo corregimos. Puesto que no todas las palabras significan lo mismo en cada lenguaje, hemos tomado las mejores palabras disponibles de nuestro idioma español, las palabras que contienen más significado, nunca contradiciendo el TR o la KJV.

Los Principios de Nuestra Revisión

1. Primeramente 100% lealtad a la pureza del texto; Texto Recibido para el Nuevo Testamento y el texto Masorético para el Antiguo Testamento.

2. Aplicar toda la belleza de nuestro idioma español con todo su romanticismo, prosa y elegancia (Entre más estudio mi lenguaje, más me convenzo que en el cielo habremos de hablar español).

3. Aplicar toda la belleza y exactitud de la Biblia King James que puede ser aplicada a nuestro lenguaje, sin destruir, distorsionar o tasajear nuestro idioma.

¹⁶⁵ Wikipedia: La Enciclopedia Libre, *Biblia*, <http://es.wikipedia.org/wiki/Biblia>, [septiembre de 2009].

Concerniente a la Pureza de Texto

Hemos intentado corregir cualquier error de traducción. Las palabras que habían sido añadidas han sido quitadas, y las palabras omitidas han sido incluidas. Y creemos que hemos logrado tener una mejor traducción.»¹⁶⁶

¿Reina-Valera-Gómez? ...no puedo aprobar esta nueva revisión

Por Calvin George

«En las semanas y meses recientes se me ha preguntado en numerosas ocasiones qué opinaba de esta nueva revisión española de la Biblia ahora en la escena. Por más de un año he estudiado material escrito por su revisor, he tenido alguna correspondencia con él, y he invertido tiempo estudiando la revisión; por tanto, he tomado mi tiempo pensando en esto antes de anotar mis conclusiones. Sin duda, algunos me representarán como si yo estuviera en contra de la versión King James en inglés por no aprobar esta nueva revisión, cuando la verdad es que tengo una convicción personal de sólo utilizar la KJV en inglés. Sin embargo, yo no creo que la Biblia en inglés tenga la autoridad para corregir la Biblia en cualquier otro idioma...

El revisor ha proporcionado informes conflictivos en cuanto a la fuente utilizada como el punto de partida en la revisión.

Hay informes conflictivos de parte de Gómez en cuanto a exactamente cuál traducción española él utilizó como el punto de partida en su proyecto. En un artículo por él que acabo de citar dice que fue la Valera 1909, pero una carta misionera de Humberto Gómez que tengo en mi posesión indica que su revisión se basaría en la Valera 1602. También uno de sus sitios de Internet indica lo siguiente: "King James 1611 solamente. Creemos que la 1611 es la perfecta palabra de Dios... Sin embargo, estamos trabajando actualmente en una traducción nueva del Textus Receptus, de la King James, y de la 1602."¹⁶⁷ Por ahora, mis investigaciones de la RVG parecen indicar que utilizó la 1909 como un punto de partida. Desde ese punto, en los pasajes donde se han registrado quejas por los que tienen un punto de vista Ruckmanita de la superioridad de la Biblia inglesa sobre la española, se hicieron cambios además de actualizar parte de la gramática anticuada.

El revisor solo ha hablado de una Biblia pura en español en términos del futuro.

En la conferencia de Toronto que se mencionó anteriormente, Gómez indicó, "...*tendremos* una Biblia pura como ustedes tienen en la Biblia King James... los cambios que hicimos lo acercaron más a la King James que cualquier otra Biblia." Hablando de una Biblia pura en español sólo en el futuro, implica que el mundo hispanohablante ha estado viviendo a oscuras sin una Biblia pura, y él ahora viene al rescate. Esta clase de actitud (hablando de una Biblia pura en español sólo en términos futuros) es sumamente ofensiva a muchos hermanos hispanos.

¹⁶⁶ Humberto Gómez, "El Asunto de la Biblia en Español", <http://www.chick.com/es/articles/asuntodelabiblia.asp>, [18 de diciembre de 2004], citado en Calvin George, *LiteraturaBautista*, <http://www.literaturabautista.com/node/104>, [septiembre de 2010].

¹⁶⁷ Humberto Gómez, "Our Doctrine" <http://gomezministries.gaius.org/ourdoctrine.htm> [marzo del 2006], citado en *ibíd.*, [septiembre de 2010].

El revisor ha declarado que su revisión es perfecta, pero se han hecho mas cambios desde esa declaración, y más cambios se anticipan.

En un artículo que él escribió, Gómez declaró que su revisión era perfecta.¹⁶⁸ A pesar de su declaración de perfección, en el mismo artículo él irónicamente solicitó reacciones acerca de cualquier error o cambios sugeridos a su revisión "perfecta". Cambios se han hecho desde su declaración de "perfección siendo perfeccionando", y él ha insinuado de más cambios venideros.

El revisor admite no conocer bien el griego y el hebreo.

El hermano Gómez no duda en confesar que él no conoce muy bien los idiomas originales de griego y hebreo. Cuando yo expresé mis dudas en cuanto a sus calificaciones por causa de esto, él respondió por carta con el siguiente comentario extraño: "Ese argumento lo usan los católicos en contra de nosotros. Sólo ellos son los expertos en griego hebreo, latín etc. Nosotros los protestantes somos un puñado de ignorantes". El revisor declara en un artículo, "Hemos examinado versículo por versículo, revisando primero la pureza del texto y comparándolo con la 1909, y con la versión autorizada King James. Cada versículo que no se alineó con el TR o con la KJV inmediatamente lo corregimos".¹⁶⁹ ¿Cómo pudo ir él versículo por versículo con el Textus Receptus si no está familiarizado con el griego? Ya que el Textus Receptus sólo cubre el Nuevo Testamento, ¿cómo podría haber examinado cada versículo en la Biblia si él tampoco está familiarizado con el hebreo?...

Hay cambios continuos sin aviso.

La copia de la revisión personal de Humberto Gómez que tengo en mi posesión indica derechos reservados del año 2004, pero tenía cambios (tal como *amor* cambiado otra vez a *caridad*) que no se incorporaron hasta mediados del 2005. No había advertencias acerca de cuál edición era ni cuántas ediciones se habían hecho.

La Reina-Valera "Gómez" está en una etapa experimental, y continuará así en el futuro cercano.

A pesar de recaudarse \$100.000 para su impresión, la introducción a la RVG que tengo en mi posesión advierte de más cambios en el futuro:

...Tomaremos dos años más para analizar cualquier detalle que se nos haya pasado; todo hombre de Dios sincero que tenga una opinión al respecto, por favor déjenoslo saber y toda sugerencia la pondremos en un folio y en un lapso de dos años formaremos un panel en el cual tomaremos las decisiones finales.¹⁷⁰

No hay panel de revisión. El revisor hace todas las decisiones finales él mismo.

En el párrafo anterior, Gómez habla de un panel en el que "nosotros" haremos las decisiones finales, pero en correspondencia conmigo el 24 de

¹⁶⁸ Humberto Gómez, "The Spanish Bible Issue," <http://www.charitybaptist.org/Missions/Mexico/Humberto%20SR/The%20Spanish%20Bible.htm>, [21 de noviembre del 2005], citado en Calvin George, <http://www.literaturabautista.com/node/104>, [septiembre de 2010].

¹⁶⁹ Humberto Gómez, "El Asunto de la Biblia en Español" <http://gomezministries.gaius.org/AsuntoDeLaBiblia.htm>, [21 de noviembre del 2005], citado en Calvin George, <http://www.literaturabautista.com/node/104>, [septiembre de 2010].

¹⁷⁰ Esta declaración proviene del material de introducción de una edición digital de la Reina-Valera-Gómez en formato PDF, citado en *Ibíd.*

febrero de 2005, Gómez indicó que aunque él utiliza consejeros, él hace las decisiones finales él mismo en cuanto a su revisión denominada RVG. El utilizó la palabra "nosotros" unas 45 veces al describir el proceso de revisión en un artículo que él escribió, pero esto es engañoso si él hace todas las decisiones finales él mismo. Gómez ha indicado además que oficialmente nadie es un consultor, y aquellos que él ha consultado posiblemente no se considerarían a sí mismos como consultores...

En por lo menos un caso se hicieron cambios para acomodar la Biblia a una cierta doctrina.

Probablemente por primera vez en la historia de la Biblia española, Humberto Gómez tradujo un pronombre masculino hebreo como si fuera un pronombre femenino en Salmos 12:7. El sitio oficial de la RVG acusa a las Biblias españolas anteriores de estar equivocadas en este pasaje. La RVG en Salmos 12:7 ahora lee "...las guardarás;...las preservarás..." Sé que el motivo de reforzar una doctrina de la Biblia es noble, pero disiento de la táctica de manipular una traducción en el proceso de hacerlo. He preguntado al Hermano Gómez en más de una ocasión qué evidencia tiene de que el pronombre hebreo clave fuera femenino, pero hasta ahora mis pedidos por tal evidencia han sido ignorados. Cuando tales asuntos se lleguen a notar, sin duda la RVG caerá en desprestigio, y será considerada de poca erudición, y será referida en una manera despectiva como "la versión española bautista fundamental" fuera del fundamentalismo. En contraste, la Reina-Valera 1909 y 1960 son generalmente respetadas y tenidas en alta estima dentro y fuera de círculos fundamentalistas...

La Biblia RVG tiene conexiones con el Ruckmanismo

Prácticamente todos los intentos de crear dudas en cuanto a Biblias en idiomas aparte del inglés que ya están basadas inmensamente en el Textus Receptus, pueden ser trazados a Peter Ruckman. Empezando en 1964, Ruckman escribió varios libros que fueron más allá de simplemente defender la versión King James en inglés. Por ejemplo, en su libro *The Christian's Handbook of Manuscript Evidence* publicado en 1970, él escribió "donde el griego dice una cosa y la Versión Autorizada [en inglés] dice otra, arroje afuera el griego" (pág. 137) y "ilos errores en la Versión Autorizada 1611 [en inglés] son revelaciones avanzadas!" (pág. 126). Él enseña que el inglés puede corregir el griego y el hebreo, y enseña diferentes planes de salvación para diferentes edades...

El que plantó una semilla de duda en el corazón del Hermano Gómez

No era una sorpresa para mí cuando Humberto Gómez admitió que la primera persona que le mostró los supuestos errores en Biblias españolas comparadas a la King James en inglés, fue un hombre llamado Jack Wood.¹⁷¹ El difunto Jack Wood predicó muchas veces en la iglesia de Ruckman. En junio de 2006, el periódico de Ruckman *The Bible Believer's Bulletin* ofreció no menos de 11 horas de grabaciones de predicaciones de Jack Wood en pasadas conferencias anuales que llaman "Reventón de Mala Actitud" en la iglesia de Ruckman.

Gómez proviene de una iglesia Ruckmanita

La iglesia de la cual Humberto Gómez es miembro en Estados Unidos ha

¹⁷¹ Humberto Gómez, "El Asunto de la Biblia en Español", <http://gomezministries.gaius.org/AsuntoDeLaBiblia.htm>, [21 de noviembre de 2005], citado en Calvin George, <http://www.literaturabautista.com/node/104>, [septiembre de 2010].

sido Charity Baptist Church de Beavercreek (anteriormente Dayton), Ohio por más de veinte años.¹⁷² Es incontestablemente una iglesia Ruckmanita. Ruckman ha predicado en esta iglesia enviada de Gómez,¹⁷³ muchos predicadores que ellos invitan a predicar predicando para Ruckman,¹⁷⁴ algunas clases en el instituto Bíblico de su iglesia utilizan literatura de Ruckman como libros de texto,¹⁷⁵ el pastor fundador (Greg Estep) obtuvo una mención honorable en por lo menos tres libros de Ruckman, el pastor presente es graduado de un instituto Bíblico cuyo sitio Web declara que se modeló conforme a la escuela de Ruckman,¹⁷⁶ hay un evangelista de la iglesia de Gómez (David Spurgeon) que predica regularmente para Ruckman (inclusive el año pasado).¹⁷⁷ El catálogo de cintas y libros de la iglesia de Gómez—que fue enviado a un conocido el año pasado—listó centenares de sermones y decenas de libros por Peter Ruckman.

Otras influencias Ruckmanitas

La influencia de Ruckmanismo sobre el Hermano Gómez no parece terminar con su iglesia enviada. Jim Fellure, la persona que reclama haber alentado a Gómez para avanzar con su proyecto de revisión y prometió publicar su Nuevo Testamento una vez se acabara, tiene un punto de vista Ruckmanita acerca de las Escrituras, lo cual se revela en la declaración siguiente:

Ahora si alguien que tuviera un punto de vista imparcial dijera "bueno, aquí dice ella, pero la Biblia King James dice él." ¿Usted sabe cual sé que debe ser? Debe ser él. Yo lo sé. Y si la Biblia King James dijera inspirado o inspiración en un lugar y movido en otro lugar, debe ser inspirado o inspiración en un lugar y movido en otro lugar. Si la Biblia española tiene inspiración en ambos lugares [2 Ped. 1:21 y 2 Tim. 3:16] está equivocado. Usted sabe. Mi estándar es la Biblia King James... Estamos convencidos de que [la RVG] es la mejor Biblia en español disponible. ¿Usted pregunta si creo que es perfecta? No, creo que hay tan solo un libro perfecto en el mundo, y eso sería la Biblia King James en inglés [eso es Ruckmanismo]. Eso es la única cosa. Yo no creo que [la RVG] sea perfecta. Creo que hay algún error humano en ella. Pero creo que es la mejor cosa que hay en el momento.¹⁷⁸

¹⁷² GomezMinistries, <http://gomezministries.gaius.org/index.htm>, citado en Calvin George, <http://www.literaturabautista.com/node/104>, [septiembre de 2010].

¹⁷³ Vea el catálogo de libros y cintas de la iglesia, citado en Calvin George, <http://www.literaturabautista.com/node/104>, [septiembre de 2010].

¹⁷⁴ Vea el catálogo de libros y cintas de la iglesia y también la lista de predicadores que han predicado en la iglesia en los últimos dos años aquí: <http://www.charitybaptist.org/Picture%20Pages/Camp%20Meeting/2004/Camp%20Meeting%202004.htm>, citado en Calvin George, <http://www.literaturabautista.com/node/104>, [septiembre de 2010].

¹⁷⁵ CharityBaptist, <http://www.charitybaptist.org/CBBI/Courses.htm#Christian%20Studies>, citado en Calvin George, <http://www.literaturabautista.com/node/104>, [septiembre de 2010].

¹⁷⁶ BlueRidgeBibleInstitute, <http://www.blueridgebibleinstitute.com/instructors.html> & <http://www.blueridgebibleinstitute.com/letter.html>, citado en Calvin George, <http://www.literaturabautista.com/node/104>, [septiembre de 2010].

¹⁷⁷ KJV1611, <http://www.kjv1611.org/February%202006%20Blowout.htm> & <http://www.charitybaptist.org/Our%20Church/Evangelist%20%20Missionaries/Spurgeon/Spurgeon%20David.htm>, citado en Calvin George, <http://www.literaturabautista.com/node/104>, [septiembre de 2010].

¹⁷⁸ Jim Fellure, <http://harvesthillbaptistchurch.com/fellowship.html>, citado en Calvin George, <http://www.literaturabautista.com/node/104>, [septiembre de 2010].

Tal como se ha documentado, la Biblia RVG en español es un producto de la influencia del Ruckmanismo. La aceptación de esta Biblia es un paso hacia declarar que el Ruckmanismo es legítimo. El Ruckmanismo ha estado dividiendo el Fundamentalismo americano por más de 40 años. ¡No debemos permitir que el Ruckmanismo penetre y divida el fundamentalismo Hispano!...

Yo no hubiera tenido problema con Gómez de vez en cuando consultando la Biblia en inglés y en otros idiomas extranjeros al encontrar expresiones excepcionalmente difíciles en griego o hebreo. El hecho de que traductores se refieran a traducciones extranjeras para verificar cómo otros han traducido ciertos pasajes difíciles es una práctica común. Según el prefacio de la King James del año 1611, sus traductores hicieron esto, ¡y ellos escribieron que hasta consultaron la Biblia española! Sin embargo, como documentado anteriormente, Gómez indica que él verificó cada versículo en la Biblia española con el Textus Receptus primero, y luego la King James, y que su traducción era del Textus Receptus y de la King James. Esto es una admisión de que en el proceso de revisar la RVG, la King James se colocó en por lo menos el mismo nivel que los idiomas originales, si no superior. Cuando usted considera la falta de conocimiento de griego y hebreo de parte de Gómez, y sus declaraciones acerca del King James, esto lleva a la conclusión lógica de que la KJV tuvo más peso que los idiomas originales en la RVG. Esto es una característica del Ruckmanismo.

Cada cristiano y cada iglesia tienen el derecho de decidir para sí mismos si adoptarán esta traducción nueva o no. Simplemente quise expresar mis razones para no poder aprobarla personalmente. Creo que Dios no le ha fallado a las personas hispanohablantes, y que hemos tenido traducciones confiables de la Palabra de Dios en español en el linaje de la Reina-Valera durante muchos siglos. Mi temor es que estas Biblias españolas que son responsables por el crecimiento y avivamiento que hemos visto continuarán siendo difamadas amargamente en intentos de justificar la adopción de Biblias españolas nuevas ahora en la escena, dividiendo innecesariamente el fundamentalismo hispano. Que Dios nos ayude a dirigirnos en este asunto importante de una manera que honre a Cristo, que enaltezca su Palabra, y exponga la verdad.»¹⁷⁹

«2005: *La Biblia* en la versión *La Palabra de Dios para Todos (PDT)*. Centro Mundial de Traducción de la Biblia. El editor de esta versión es el lingüista Rafael Serrano. Versión en español latinoamericano. El Nuevo Testamento se publicó en el año 2000 y la Biblia completa en el 2005. Se publicó una revisión completa en el 2008...

«2007: Shelbyville, TN, EE.UU. *Santa Biblia Valera 1602 Purificada*. Publicada por Sembrador de la Semilla Incorruptible.»¹⁸⁰

«El proyecto de revisión fue iniciado desde hace más de 15 años, publicado primeramente sólo el Nuevo Testamento y conocido como TR haciendo referencia al Textus Receptus. La dirección del proyecto estuvo siempre bajo la sujeción de alguna iglesia local (primero en la zona metropolitana de Monterrey, Nuevo León y posteriormente en la

¹⁷⁹ Calvin George, “¿Reina-Valera-Gómez? Más de 20 razones por qué no puedo aprobar esta nueva revisión”, [marzo de 2006], <http://www.literaturabautista.com/node/104>, [septiembre de 2010].

¹⁸⁰ Wikipedia: La Enciclopedia Libre, *Biblia*, <http://es.wikipedia.org/wiki/Biblia>, [septiembre de 2009].

ciudad de Miguel Alemán, Tamaulipas). La edición completa con ambos testamentos se terminó en el 2007 y fue publicada al siguiente año primeramente por el ministerio independiente de El Sembrador de la Semilla Incorruptible, en los talleres de impresión de Bible & Literature Missionary Foundation, en Shelbyville, TN, Estados Unidos; llevando el título: "Santa Biblia Valera 1602 Purificada". Esta revisión restaurada de Cipriano De Valera 1602 fue hecha enteramente por hermanos de la iglesia local (bajo la justificación doctrinal del Real Sacerdocio del creyente) y no por las Sociedades Bíblicas, está basada en el texto Masorético Hebreo de Jacob ben Chajim ben Isaac Ibn Adonijah publicado por Daniel Bomberg Venecia, 1524 para el Antiguo Testamento y para el Nuevo Testamento según el Texto Recibido de Teodoro Beza, 1598.»¹⁸¹

«2008: Nashville, TN, EE.UU. *La Nueva Biblia al día (NBD)*. Sociedad Bíblica Internacional. Esta nueva Biblia combina la sencillez y la claridad tradicional de la Biblia al Día con la fidelidad al texto original...

«2008: EE.UU. *Evangelio de Juan en la versión Nueva Traducción Viviente (NTV)*. Tyndale House Publishers...

«2009: EE.UU. *Evangelio de Juan en la versión Reina Valera Contemporánea (RVC)*. Sociedades Bíblicas Unidas. Es una revisión de la Reina-Valera en español latinoamericano...

«2009: (Sólo el Nuevo Testamento) EE.UU. *Biblia para nuevos creyentes en la versión Nueva Traducción Viviente (NTV)*. Tyndale House Publishers. El editor de esta versión es el lingüista Rafael Serrano. Traducción al español latinoamericano basada en las lenguas originales, y siguiendo los criterios y filosofía de la New Living Translation (NLT)...

«2009: EE.UU. *Santa Biblia: Reina-Valera 2009*. Fue preparada y revisada por un equipo de traductores, Autoridades Generales, Setentas de Área, eruditos de la Biblia y miembros de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días. Esta labor se llevó a cabo bajo la dirección de la Primera Presidencia y del Quórum de los Doce Apóstoles de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días y se basa en la edición Reina-Valera de 1909.»¹⁸²

2010: *La Reina-Valera 2010 (RV2010)*. La revisión de la *Reina-Valera Gómez* o *RV2004*, hecha por Dr. Humberto Gómez Caballero.

2010: *La Palabra: El Mensaje de Dios para mí*.

«La presente traducción es el fruto de años de dedicación y esfuerzo para ofrecer al público de habla española un texto que, en la más excelente tradición literaria de la lengua española, aúne belleza literaria en la redacción, rigor académico y fidelidad en la traducción, así como universalidad en la aceptación ya que en él han trabajado más de veinte biblistas y revisores de las diversas confesiones cristianas de España e Hispanoamérica.

Esta nueva traducción se ha realizado recurriendo a los mejores manuscritos con que hoy en día se cuenta, en hebreo, arameo y griego. Sus traductores y revisores han aunado rigor académico y piedad cristiana. La traducción se ha realizado procurando que sea al mismo tiempo tan formal como fuera posible y tan dinámica como fuese

¹⁸¹ SemillaIncorruptible, <http://semillaincorruptible.blogspot.com/>, [octubre del 2010].

¹⁸² Wikipedia: La Enciclopedia Libre, *Biblia*, <http://es.wikipedia.org/wiki/Biblia>, [septiembre de 2009].

necesario. Además se han utilizado todos los recursos de la riqueza de la lengua española teniendo siempre en cuenta las sensibilidades de los distintos modos que ha adquirido el español en los países que componen la comunidad hispanohablante.»¹⁸³

«El lector tiene en sus manos una nueva traducción de la Biblia que ha sido elaborada por un equipo de biblistas y revisores de las diversas confesiones cristianas de España e Hispanoamérica. De esta traducción se han realizado dos ediciones: una, de carácter interconfesional, denominada *Biblia Traducción Interconfesional*; y otra, *La Palabra*, de carácter netamente evangélico.

Nos complace anunciar también que de *La Palabra* se han realizado dos ediciones: una, en el castellano hablado en España, y otra, en el español de Hispanoamérica.

La traducción ha sido efectuada a partir de las lenguas originales hebrea, aramea y griega. Para el Antiguo Testamento se ha tomado como punto de referencia la edición crítica de *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, preparada originalmente por R. Kittel (año 1929), complementada en años posteriores por P. Kahle, A. Alt y O. Eisfeldt (años 1937 y 1951) y cuidadosamente puesta al día por K. Elliger, W. Rudolph y otros (año 1984). Esta edición crítica recoge básicamente el texto de los mejores manuscritos del llamado Texto masorético, texto muy fiable en su conjunto, aunque en algún caso puede no conservar con total fidelidad la forma original. Precisamente para tales casos ha sido de mucha utilidad contar con la aportación de los manuscritos hebreos descubiertos en Qumran a partir del año 1947, y también con la de las antiguas traducciones bíblicas (griegas, siríacas, latinas), particularmente la versión griega llamada de los LXX, tal como se recoge en la edición crítica de A. Rahlfs (año 1935; edición en un volumen del año 1979). La presente traducción recoge en nota, cuando el caso lo requiere, las variantes textuales más interesantes que ofrecen estos textos alternativos.

Para el Nuevo Testamento se ha utilizado la edición crítica de *The Greek New Testament* encargada por Sociedades Bíblicas Unidas a K. Aland y C. Ma Martini, entre otros expertos en el tema, en su edición de 1975.

Sobre esta base textual, se han realizado los trabajos de traducción siguiendo el uso combinado de las equivalencias formal y dinámica. Se ha procurado ser tan formal como fuera posible y tan dinámica como fuese necesario.

Para traducir se ha operado con las posibilidades del castellano actual en sus diversos géneros y estilos. Las enormes posibilidades de castellano coloquial y literario han sido puestas al servicio de esta traducción.»¹⁸⁴

¹⁸³ Samuel Escobar y José Luis Andavert, "Presentación," *La Palabra: El Mensaje de Dios para mí*, 1ª edición (Las Rozas (Madrid): Sociedad Bíblica de España, 2010), ix-x.

¹⁸⁴ "La Presente Traducción," *La Palabra*, 1ª edición (Las Rozas (Madrid): Sociedad Bíblica de España, 2010), xiii.

Tabla Cronológica de la Biblia en Castellano

1280	La Biblia ALFONSINA
1430	La Biblia DE LA CASA DE ALBA (Antiguo Testamento)
1527	La Biblia DE QUIROGA (Antiguo Testamento)
1543	El Nuevo Testamento DE ENCINAS (protestante)
1553	La Biblia DE FERRARA (Antiguo Testamento)
1556	El Nuevo Testamento DE PÉREZ (protestante)
1569	La Biblia DEL OSO de Casiodoro de Reina (protestante)
	Revisión de Cipriano de Valera, 1602
	Revisión de la Sociedad Bíblica Americana, 1850
	Revisión de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, 1909
	Revisión de las Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960
	Revisión de CLIE, 1977
	Revisión de Casa Bautista, 1989
	Revisión de las Sociedades Bíblicas Unidas, en preparación.
1793	La Biblia de Felipe SCIO DE SAN MIGUEL (católicorromana)
1813-16	La Biblia de VIENA (Antiguo Testamento)
1824	La Biblia de Félix TORRES AMAT (católicorromana)
1831-33	La Biblia de VENCE (católicorromana)
1858	Las Escrituras del NUEVO PACTO (Nuevo Testamento protestante)
1893	La Biblia VERSIÓN MODERNA (protestante)
1903	El Nuevo Testamento de Juan José DE LA TORRE (católicorromano)
1916	El Nuevo Testamento HISPANO-AMERICANO (protestante)
1919	El Nuevo Testamento de Pablo BESSON (protestante)
1928	El Nuevo Testamento de P. Guillermo JUNEMANN (católicorromano)
1934	El Nuevo Testamento de C. BALLESTER NIETO (católicorromano)
1944	La Biblia de NACAR-COLUNGA (católicorromana)
1947	La Biblia de BOVER-CANTERA (católicorromana)
1948-52	La Biblia de Juan STRAUBINGER (católicorromana)
1954	El Nuevo Testamento de A.F.E.B.E. (católicorromano)
1961	El ANTIGUO TESTAMENTO (judío)
1961	El Nuevo Testamento del CEBIHA (católicorromano)
1964	La Santa Biblia de NIETO (católicorromana)
1964	La Biblia de HERDER (católicorromana)
1966	El Nuevo Testamento de José María VALVERDE (católicorromano)
1967	La Biblia de JERUSALÉN (católicorromana)
1967	La TRADUCCIÓN DEL NUEVO MUNDO DE LAS SAGRADAS ESCRITURAS (Testigos de Jehová)
1967	El Nuevo Testamento de VILLAPADIERNA (católicorromano)
1968	El Nuevo Testamento ECUMÉNICO (católicorromano)
1968	El LIBRO DE LA NUEVA ALIANZA (Nuevo Testamento católicorromano)
1971	La Biblia para LATINOAMÉRICA (católicorromana)
1971	El Nuevo Testamento VERSIÓN MODERNA (católicorromano)
1971	El Nuevo Testamento de FUENTERRABIA (católicorromano)
1975	La NUEVA BIBLIA ESPAÑOLA (católicorromana)
1976	La Biblia de AUSEJO (católicorromana)
1978	La Sagrada Biblia de MAGANA (católicorromana)
1978	La NUEVA BIBLIA INTERCONFESIONAL (Nuevo Testamento católicorromano)
1979	La Biblia VERSIÓN POPULAR (Dios Habla Hoy protestante)
1979	La Biblia AL DÍA PARÁFRASIS (protestante)
1979	El Nuevo Testamento NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL (protestante)
1986	La Biblia DE LAS AMÉRICAS (protestante)

185

¹⁸⁵ Roberto Lloyd, "Apéndice Dos: La Biblia en Castellano," del libro Terry Hall, *La Biblia: Cómo se Convirtió en Libro* (Puebla, Puebla, México: Ediciones Las Américas, 1991), 178-180.

Preguntas sobre el Capítulo 7

Para la comprensión del contenido

7.1 La Necesidad de la Traducción de la Biblia

1. ¿Por qué tenemos que traducir las Escrituras a otros idiomas?
2. ¿De dónde vienen tantos idiomas?
3. ¿Qué papel tiene la traducción de las Escrituras en el cumplimiento de la Gran Comisión de Jesucristo de hacer discípulos en todas las naciones (pueblos)?
4. Dé algunos ejemplos de traducción que están mencionados en la Biblia.

7.2 Las Modalidades de Traducción

5. Defina "traducción."
6. Defina "transliteración."
7. Defina "versión."
8. Defina "revisión."
9. Defina "recensión."
10. Defina "paráfrasis."
11. Explique lo que es la traducción literal o textual y cuáles son sus puntos fuertes y débiles.
12. Explique lo que es traducción libre o literaria y cuáles son sus puntos fuertes y débiles.
13. Explique lo que es la traducción dinámica o paráfrasis y cuáles son sus puntos fuertes y débiles.

7.3 Las Traducciones Pasadas y Presentes

14. ¿Qué fueron los targumes arameos y qué importancia tuvieron?
15. ¿Qué era la Septuaginta y qué importancia tuvo?
16. ¿Qué era la Vulgata y qué importancia tuvo?

7.4 La Traducción de la Biblia al Castellano

17. Haga un resumen de la obra traductora protestante de las Escrituras al idioma español.

Para la aplicación de los principios

18. Según su opinión, ¿cuál es la mejor modalidad de traducción para utilizar con las Escrituras, la traducción textual o la traducción dinámica?
19. ¿Cuáles son los beneficios de cada modalidad de traducción? ¿Puede pensar en casos donde una modalidad sería la mejor para utilizar y en otros casos donde otra modalidad sería la mejor?
20. ¿Cuáles son los peligros de cada modalidad de traducción?

